

## Раздел Г (XIV в.)

### Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)

**Г 1. Грамота № 196** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. не ранее нач. XIV в.; Нерев. К)

(... |) ... [ѣсе]мѣ  
о милослава [и] оставило · $\bar{д}$ · кадце  
пшенице то же полти · $\bar{в}$ · и лоньски  
и нынецнеи · а рожь петровоу по  
велело ксеемо измолотиво кривѣ  
дати

Почерк похож на почерк грамот № 220 и 218а (В 17) и, может быть, даже совпадает с ним.

Перевод: ‘... Я Милослава ... (может быть: пожаловал, освободил [от долга] и т. п. или, наоборот, не освободил) и оставил четыре кади пшеницы, а также две полти — и прошлогоднюю и нынешнюю. А рожь Петрову я приказал, измолотив, отдать Криву’.

Речь идет о двух полтях, входящих соответственно в состав прошлогоднего и нынешнего оброка. Милослав — возможно, тот же, что в № 320/337 (Г 4).

Графика: ѣ → о, ъ станд., ѣ → е; 2) оу/ѣ, ꙗ, о обычное, и. В *Кривѣ* буква к, по-видимому, переделана из т. Написание *лоньски* и — возможно, вместо *лоньскии* и (во избежание трех и подряд).

НВ ки из *кы* в *лоньски* (или *лоньскии*); в берестяных грамотах это самый ранний надежный собственно новгородский пример (см. § 2.53). Конец слова: *ксеемо* (2×; НВ е после с); *дати*. В *нынецнеи* конечное \*-ъь дало -еи; между тем в *лоньски(и)* представлена другая схема развития — без перехода ѣ в о и, возможно, со стяжением. Это интересный пример того, как разные варианты развития ѣ, ъ перед j могут сосуществовать в рамках одного и того же текста.

Морфология: наддиалектное (-ѣ) в *оставило*, *повелело*. Отметим Р. ед. *пшенице*, счетные сочетания *4 кадце* (от *кадьца*, см. № 665, Б 56), *полти 2* (от *i-masculinum полоть*).

**Г 2. Грамота № 195** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К)

( $\bar{w}$  о)[л]ексѣа ко гаврилѣ реклѣ ꙗси бѣлѣ  
во своѣмь селѣ верши всѣ добры и арла жита | ...

Перевод: ‘От Олексея к Гавриле. Ты говорил, что в твоём селе хлеба все хороши и яровой ячмень ...’ (Прежний перевод, данный издателями: ‘Ты говорил, что ты был в своём селе, всходы все хороши и яровой ячмень ...’ — следует отвергнуть.)

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, ъ станд., ѣ станд.; 2) ꙗ, а, и.

НВ с (не х) в *всѣ*. Конец слова: *во своѣмь*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *реклѣ, былѣ*. В В. мн. жен. представлено *-ы*: *добры*. Отметим В. мн. сред. *араа*, плюсквамперфект *реклѣ ꙗси былѣ* (см. § 4.16).

В грамоте представлена конструкция с двойным винительным (§ 4.4): *реклѣ верши добры* вполне сходно, например, с *слышу болену сестроу* 705. Заметим, что при такой структуре фразы правильно как раз употребление местоимения *своѣмь* (а не *твоѣмь*).

Грамота не имеет специфических признаков др.-новг. диалекта. По-видимому, это результат установки автора на наддиалектные нормы (иногороднее происхождение грамоты в данном случае маловероятно).

По содержанию ср.: *а соседи н(а)ши ряские ('ряжские') ... сказывали мнѣ, в вотчине н(а)шеи ряской в селце Высокомѣ хлѣбъ оржѣной и яровой ѿ на<sup>с</sup> да<sup>т</sup> Б(о)гѣ добръ* (из письма XVII в., МДБП, с. 40). Ср. еще грамоту Ст. Р. 33 (Б 37).

**Г 3. Грамота № 344** (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х]; внестратигр. 1260-е – 1290-е; Нерев. Д)

[ѡо пѣ]тра ко коузѣм[ѣ] ѡзо тебе братоу своѣмоу приказале про себе [так]ѡ  
оурядил[ѡ] ли са со тобою ци ли не оурядил[ѡ]са ти ты со дроцилоу по сомоло-  
ве прави а ѡзо са кланѣю

Грамота представляет собой лишь нижний слой первоначального документа, поэтому очертания части букв видны очень слабо. В частности, для начального [ѡо] не исключены также чтения [ѡъ] и [отон] (менее вероятно — [отонѣ]). Не вполне надежны и другие отрезки, приведенные нами в квадратных скобках.

Перевод: 'От Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всѣ равно] исполняй [всѣ] по уговору. А я кланяюсь'.

Возможно, смысл письма в том, что Кузьма может не ждать заключения формального акта договора, а действовать по устному соглашению.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу ~ оу, ꙗ, ѡ. Начиная с этой грамоты, буква ѡ уже нередко появляется в рамках бытовой графической системы (в более ранних грамотах она встречается лишь в качестве редчайшего исключения). В написании *по сомолове* (вместо *по смолѣ*) *оло* вместо *ол* может быть отражением вокалического призвука (см. § 2.23), но *со* вместо *с* — просто уклонение в сторону скандирующего принципа.

НВ е в *са кланѣю*. Конец слова: *прави*.

Морфология: колебание в перфекте — *приказале* с *-е*, но *не оурядил[ѡ]са, оурядил[ѡ]ли са* с *-ѣ*.

Представленный в грамоте союз *ти* 'то', 'а' — для новгородских грамот большая редкость (в отличие от частицы *ти*, встречающейся очень часто).

*Приказале* употреблено в перформативной функции, т.е. означает 'приказал именно самим этим письмом' (см. § 4.15); ср. *моловила* Ст. Р. 11 (Б 124).

*Про себе* относится здесь к адресату, не к автору (в отличие от того, как подобная фраза должна пониматься в современном языке); отсюда перевод 'в отношении тебя'. Ср. аналогичный пример в Пск. 6 (В 39).

*Смолва* — 'уговор', 'договоренность', 'соглашение' (ср. Срезн., статья *сѣмьлва*).

Об имени *Дрочила* см. В 32.

#### Г 4. Грамоты № 320/337, 322 и 328 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., Нерев. Д и И)

Фрагмент № 337 оказался просто маленьким кусочком грамоты № 320 (см. Попр.–IX, № 320). В. Вермеер (1992: 423–425) указал, что все названные грамоты, возможно, написаны одним и тем же человеком. Почерк, действительно, чрезвычайно похож. Имеется, правда, небольшое различие в графике: [ja] записано в № 320 (2×) и 322 (1×) как *я*, а в № 328 (2×) — как *а*; но непреодолимым препятствием для отождествления почерков это обстоятельство все же считать нельзя. Соответственно, мы считаем возможным (хотя и без полной уверенности в отношении грамоты № 328) рассматривать названные документы как единый блок.

В одной из этих грамот (№ 328) сохранилось имя автора: Евфимья. Но уверенности в том, что перед нами серия автографов Евфимьи, всё же нет. В № 322 в конце строки, чтобы уместить слово *вершии*, писавший заменил *и* на *i* (т. е. написал *вершиi*); это прием, характерный для книжных писцов (ср., например, аналогичный эффект в № 549 — письмо попа [Б 93]). Вполне возможно, таким образом, что реально писала не Евфимья, а профессиональный писец (а если так, то грамоты № 320/337 и 322 могли быть написаны и не для Евфимьи).

№ 320/337 (стратигр. [уточн.] 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... (ов)са полоутгоре деже оу тьр... | ... овса ·ѣ(и· оу)[лк]ово · оу радеха ·ѣ· деже овса десатаа а коун(о ···) | грвнѣ оу милъслава · со милонего ·ѣ· деже овса · десатаа и безъ ·ѣ· коуно ·ѣ· грвнѣ оу ми[л]ого(ст)- | поло патъ деже овса поло деже · а коуно ·ѣ· ре{за}занъ овса ·ѣ· оулковъ : оу м... | оу ратше оу рикиница п[оло] п[ат](ь деже) ... (|...)

Фрагмент № 337 — это ·ѣ· оулковъ : оу М... Слова оу *Рикиница* автор вписал между строк (т. е. он счел нужным уточнить, о каком Ратше идет речь).

Перед нами список крестьянских повинностей. Они складываются из не названного здесь прямо зерна (это явно рожь), овса и часто еще денежного обложения. Рожь измеряется в кадах (“дежах”), овес — в кадах или в улках (особая мера зерна, см. ниже). Так, у Милослава с Милонегом числятся: [ржи] девять кадей, овса десяти [кадь] и без десяти кун две гривны; у Милогостя (или Милогоста) — [ржи] четыре с половиной кади, овса полкади, а денег 40 резан. Упоминаются еще Тер... (Терпил, Терех и т. п.), Радех и Ратша Рикинич (эти записи сохранились неполностью).

Оборванное оу *Милого...*, к сожалению, восстанавливается неоднозначно: оу *Милогости*, оу *Милогоста* или оу *Милогоста*; ср., в частности: а) ѣ *Домагости* 902, *Воигость* (НПЛ [1115], Синод. и Комисс. списки); б) *Доброгоста* (Ипат. [1205]); в) *Воигость* (НПЛ [1115], Акад. и Толст. списки).

Милослав и Милонег несут повинности вместе; это явно братья (ср. № 663, Б 89). Показательна однотипность их имен; ср. брата Нежату и сестру Нежку в грамоте № 644 (А 20). Милогость, судя по структуре имени, мог бы быть их третьим братом; но он несет свои повинности отдельно — возможно, родство здесь было каким-то иным. Легко заметить, что за Милославом с Милонегом числится ровно вдвое больше ржи и овса, чем за Милогостем. Оказывается, что точно такое же соотношение соблюдается и в денежных повинностях, если исходить в расчетах из системы Русской Правды, а именно: гривна = 25 кунам, куна = 2 резанам. В самом деле, без 10 кун 2 гривны — это 40 кун, т. е. ровно вдвое больше, чем 40 резан. Отсюда можно заключить, что даже в сравнительно позднюю эпоху, к которой относится данная грамота, денежная система Русской Правды еще не утратила своего значения.

№ 322 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х], Нерев. И)

...тоу и на  
... БЕЗО ПАТИ Д[ЕЖЬ] ПАТИ СОТЪ · а оу ПАТИ  
...[ВЪ] · БЕЛА а жеребѣа нетоу ть ни коунамъ ни верши

В предпоследней строке можно понять: ‘... пятисот кадей (или: пятистам калям) без пяти...’ Последующее *а оу пати* ... может значить ‘а у пяти...’; но скорее это начало записи типа ‘а у Пятинича’, ‘а у пятинцев’ (ср. в НПК деревню *Пятино*) и т. п. В последней строке: ‘А росписи (разверстки) нет ни для денег, ни для зерна’. Заметим, что грамота № 320/337 представляет собой как раз не что иное, как роспись денег и зерна.

№ 328 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И)

поклонъ · ѿ кѣвъѳимѣ · къ пер[ε]дѣслав[ε] аз(ъ) ...  
...м[о] по[ло]тиноу · ине · н[ε] възале : и азъ рекла полтиноу ... (| ...)

Во 2-й строке перед *м[о]* можно реконструировать [*εс*] или [*се*], т. е. здесь, вероятно, стояло *εсмо* или *εсемо*.

Перевод: ‘Поклон от Евфимьи Передьславе. Я ... (возможно: предложила такому-то за то-то) полтину, а он не взял (или: а они не взяли). Тогда я объявила полтину ... (или: Тогда я сказала: «Полтину ...»)’ (продолжения могли быть разнообразными).

Это фрагмент делового письма от женщины к женщине. Варианты перевода для *ине не възале* определяются тем, что такая запись может быть равносильна *и оне не възале* (ед. муж.) или *и онѣ не възалѣ* (мн. муж.).

Вместе с № 138 (Г 8) это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается полтина.

Графика блока: 1) ѣ = о (ѣ вм. о только в *Мильслава* 320), ѣ = е (с господством е), ѣ → Е; 2) оу ~ оу, к, я (но в № 328 — а, см. выше), о обычное, и, ѳ. О букве *і* в *верши* 322 см. выше. Описки: *резазань* (повторен слог), со *Милонего* (недописано *мъ*) 320.

НВ: оу (из ѣ) в *полоторе* 320; *ине* 328 из *и оне* (см. § 2.32, а также Попр., № 328); колебание *полтиноу* – *по[ло]тиноу* 328 (см. § 2.23). Конец слова: *нетоу ть* 322.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. жен. *пять* ‘пятой’ 320, а также в *полоторе* 320 (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. <вторѣ>). В *ине* и *н[ε]* *възале* 328 представлено либо окончание И. ед. муж. -е, либо окончание И. мн. муж. <ѣ> (см. выше). Отметим Р. ед. *деже* <дѣжѣ> (3×), оу *Ратше* 320, ѿ *Кѣвъѳимѣ* 328, Р. мн. *деже* <дѣжѣ> (2×) 320, д[εжѣ] 322, Р. мн. *оулковъ*, -[лк]ово 320.

Слово *улокъ* (из *улькѣ*), не зафиксированное словарями, явно произведено от того же корня \**ul-* (‘нечто полое, с дуплом, выдолбленное’), что и *улиш* (см. Фасмер, статьи *улей* и *улица*). Очевидно, так называлось вместилище типа колоды, корыта, откуда значение меры объема.

Представляет интерес имя *Передьслава*. Оно несколько раз встречается в X–XII вв., преимущественно в виде *Передьслава* (с ѣ) — в частности, в Усп. сб. (*отъ Передьславы* 136), также в Лавр. [945, 1015, 1104], в Ипат. [1198]. Однако есть и записи с ѣ: ѿ *Передьславы* (Ипат. [1015]), *Передьслава* (Акад. НПЛ [1016]). Вариант с ѣ, подкрепленный теперь свидетельством грамоты № 328, — по-видимому, более старый (поскольку оснований для вторичного смягчения *д* в данном случае нет).

**Г 5. Грамота № 463** (стратиграфической даты нет; внестратигр. кон. XIII – нач. XIV в.; найдена в земле, вывезенной с участка за Неревским концом, у церкви Петра и Павла в Кожевниках)

Внестратиграфический анализ (см. НГБ X: 390, 426) показал, что грамота древнее, чем предполагалось раньше.

Внутренняя сторона

поклонъ ѿ фѣдора и ѿ коузми и ѿ  
хого десаика сидору и к маѳиѣ  
ю переми посадници купами  
неси подаи а ото в лонихъ в недоборехъ  
в нишнихъ и проси борца  
ѿ петрови дни лонции бориць своимъ  
ъ недоборомъ

Внешняя сторона

а нишнии бориць  
своимъ в недоборехъ  
плати ми са  
живоѣ  
тиною

Перевод: 'Поклон от Федора и от Кузьмы и от всего десятка (?) Сидору и Мафею (Матфею). Останови (?) (букв.: перехвати) посадничьих [и] деньгами вноси подати (?) — по прошлогодним недоборам [и] по нынешним. Да проси сборщика податей: на Петров день прошлогодний сборщик со своим недобором, а нынешний со своим пусть расплачивается со мной по этим недоборам скотиной'.

Документ содержит распоряжения о порядке сбора недоимок. Хотя он адресован двум лицам, распоряжения, как это часто бывает в берестяных грамотах, фактически обращены к первому из них.

В начальной части грамоты интерпретация текста не вполне надежна: так, нет уверенности, что *десаика* и *подаи* — это именно 'десятка' и 'подати'; не совсем ясно, что конкретно означает *переми* (т. е. *перейми*).

Грамота принадлежит к числу немногих написанных неумело — с погрешностями как в написаниях, так и в синтаксисе.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *ule*; 2) *y/oy* (2/1; при этом *y* [не в составе *oy*] похоже на слитное *yo*), *o/θ* (1/1), *и*, *ѳ*. Редкая особенность: *a* (после согласной) → *ʌ/a* (5/3). В *лонции* буква *ц*, по-видимому, передает [ш'к'] (см. § 2.10). В *переми* 'перейми' либо не выражен [j], либо отразилось фонетическое упрощение [ej] в [e] (ср. § 2.32). В *бориць* (строка 6) буква *ь* имеет особое начертание, сходное с *и* (см. Попр.–VIII, № 446). Автор часто пропускал буквы: в *нишнихъ* пропущен слог *ни* (ср. рядом *нишнихъ*), в *лонихъ*, возможно, пропущено *ц* или *ск* после *н* (ср. *лонции*); в *десаика* и *подаи*, если это действительно 'десятка' и 'подати', пропущено *т*.

Как простой пропуск буквы *к*, по-видимому, следует объяснять и отсутствие предлога перед *Сидору* в адресной формуле (*поклонъ ... Сидору и к Маѳио*).

Отражение \*ѣ в виде *и* — в конце слова, перед [j] (*Маѳио*) и перед *и* (*нишнихъ*); ср. *e* в *недорехъ* (2×). В *бориць и* стоит на месте сильного \*ѣ (см. § 2.27).

НВ: *х* в *ѿ хого* 'от всего' (§ 2.9); утрата *в* в этой же словоформе; *и* в корне словоформ *нишнихъ*, *ниши* (ср. Г 74). Если за *лонци* стоит [лон'ш'к'и], то здесь отразились шоканье и переход *кы* > *ки*. Конец слова: *своимъ* (2×), *недоборомъ*.

Сочетание *а ото* (букв. 'а вот', в данном тексте — 'и это', 'а именно') в точности параллельно известному сочетанию *а осе*, давшему современное *авось*. Отметим, что в грамоте № 463 в слове *ото* еще сохраняется конечное *о* и еще нет протетического *в*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѿ Коузми*. Двусмысленно *-и* в В. мн. *посадници*. Отметим М. мн. в *недоборехъ* (2×), императив 3-го лица *плати ми са* (предположение о том, что это презенс, маловероятно: в этом случае *-ть* перед энклитикой *ми* должно было бы сохраниться, см. § 3.30). *Борца* (в *проси борца*) — это Р. ед. (не В. ед.), ср. № 422 (Б 15).

В сочетании *в лонихъ в недоборехъ* предлог *в* повторен в нарушение общих правил (§ 4.10); возможно, здесь сказалось соседство с последующим *в нишнихъ* (последовательность *в недоборехъ в нишнихъ*, если бы она составляла единое словосочетание, была бы совершенно правильной).

*Лонихъ* — либо описка вместо *лонцихъ* или *лонскихъ* (ср. выше), либо бессуффиксальный вариант к *лоньскыи*, ср. в *лоні годы* (СРНГ, 17: 127; угличск.).

*Платитиса кому* — 'расплачиваться с кем-либо', ср. *а не хочет са платити юмоу* 'а если не хочет расплачиваться с ним' (Смол. дог. 1229 Е, 62), *а хотѣль ся имъ платити* (ГВНП, № 56, нач. XV).

**Г 6. Грамота № 750** (стратигр. кон. XIII – первое 40-летие XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Федоровск.)

На двух сторонах берестяного листа одним и тем же почерком написаны два разных документа: запись о долге Зубца (которая могла также играть роль распоряжения взять этот долг) и письмо от Степана к Потке. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), это два отдельных послания (как в № 589, Г 33), которые посланный должен был не вручать соответствующим адресатам, а зачитывать им вслух.

Внутренняя сторона

оу зубецѣа поло гривнѣ  
новѣа и ножъ во осми  
нацтатѣ

Перевод: 'У Зубца новых полгривны и нож за восемнадцать (не указано, чего)'. Имя *Зубецъ* хорошо известно как в Новгороде, так и в других регионах (Тупиков, с. 219).

Внешняя сторона

поклонѣ ѿ степана ко поктѣ дознаиса  
на себе ни ты мнѣ бръне  
пошлеше лицемъ ни ты мнѣ [ω](кут)а  
на бр[ъ]нахо ни ты мнѣ на жѣле  
зехо кунѣ [н]и [сере]бра ни дву поло  
то

Внешняя сторона берестяного листа сильно истерта, поэтому часть букв здесь читается лишь с очень большим трудом и не вполне надежно.

Адресат, по-видимому, именовался *Потка*, т. е. в *ко Поктѣ* переставлены буквы (ср. перестановку букв в *нацѣте*). Это прозвище: ‘птица’ (из *пѣтка*). Оно было очень распространено: Тупиков (с. 375) отмечает целый ряд людей с таким прозвищем, причем большинство из них — новгородцы. Интересно, что в Синод. НПЛ один раз отмечена точно такая же перестановка в данной антропонимической основе: В. ед. *Романа Пѣкта* (под 1200 г.); в младшем изводе — *Романа Потка*. Не исключено, таким образом, что метатеза в этом имени носила не графический, а фонетический характер.

Перевод: ‘Поклон от Степана Потке. Рассуди сам: ты мне не присылаешь ни самих доспехов, ни возмещения за них, ни платы за оковы — ни кун, ни серебра, ни двух полтей’.

Возможно, впрочем, что словом *жельза* могли называться не только оковы (кандалы), но и вообще железные изделия. *Полоть* (половина мясной туши) — обычная для древней Руси единица количества мяса (таким образом, вполне нормально, что речь идет именно о двух полтях, а не просто об одной туше).

Стилистика письма великолепа. Автор как бы просто приглашает адресата задуматься над несколькими фактами, явно нарушающими справедливость. Никакого банального резюме типа “так пришли же скорее”. Чрезвычайная выразительность достигается, с одной стороны, предельным лаконизмом в изложении фактов (в частности, глагол *пошлешь* не повторяется), с другой — тройным повторением *ни ты мнѣ*, несущего основной эмоциональный заряд, и еще двумя *ни* в составе последней фразы.

Степан — вероятно, мастер-оружейник или торговец оружием товаром. Он изготовил (или доставил) для Потки доспехи (которые тот, по-видимому, объявил неудовлетворительными) и оковы, для Зубца нож. За оковы Степан должен был получить плату деньгами (кунами или серебром) и так наз. попонок (дополнение натурой) — в данном случае две полти мяса.

Согласно В. Л. Янину, термин “новая гривна” в данном случае указывает на начало XIV в., когда появляются новые денежные единицы — рубль и полтина, в связи с чем изменяется стоимостное содержание гривны.

Графика: 1) ѣ → оѣ (о *брѣне*, *бр[ѣ]нахо* см. особо ниже), ѣ → е, ѣ = е (ѣ вместо е только в *жѣлезехо*); 2) оу (слитное) ~ у, а, ѡ, и. В *жѣлезехо* буква о переправлена из е; в *брѣне* буква ѣ, по-видимому, переправлена из ѣ. О перестановках в *нацѣте* и *Поктѣ* см. выше; для *нацѣте* ср. также *ѡцѣтина* 248.

Неясно, что стоит за написанием *рѣ* в *брѣне*, *бр[ѣ]нахо*: просто [рѣ] или особый рефлекс типа [рѣ] или [р] (см. § 2.22).

НВ: *ил* в *пошлешь*; *цт* (за которым явно стоит [ц”ц”]) в *нацѣте*. Конец слова: *лицемъ*, *пошлешь*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. *гривнѣ*. Отметим В. мн. *куны*, М. мн. *на жѣлезехо*, Р. мн. *полото*, Р. до *дву*.

В сочетании *до дву полото* после *дву* выступает уже Р. мн. (не Р. дв.). В сочетании *во осми нацѣте* неясен падеж: это может быть как М., так и В. (см. § 3.28 о формах типа И. В. *осмидесятъ*). Предлог *во* означает здесь ‘за’ (§ 4.8).

*Ни ты мнѣ бр[ѣ]не пошлешь лицемъ* — презенс “напрасного ожидания” (§ 4.18). О характере согласования в сочетании *поло гривнѣ нова* см. § 4.11.

*Дознаиѡ на собѣ* — ‘убедись (пойми) сам’, ‘рассуди (посуди) сам’; ср. *дознать на себе* ‘узнать на собственном опыте’ (Слов. XVIII, 6: 180–181), также *дознать опытом* и *дознаться опытом* — в том же значении (там же). Выражение *дознаиѡ на собѣ* тождественно по смыслу (и отчасти сходно по структуре) с формулой *самъ разумѣи*, использованной в письме Мономаха к Олегу: *но самъ разумѣи, мнѣ ли бы послати к тебѣ достоино, ци ли тебѣ ко мнѣ* (Лавр., л. 84). Возможно, данная семантическая фигура была элементом древнерусской эпистолярной традиции.

Г 7. Грамота № 771 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Троицк. Е)

о-фимиа каже весте къ  
тобе грѣвнѣ серебра прис-  
ли на дѣвке | дѣтатию  
присли весте ажъ долго  
бѣде долго медлати  
присли весте

Перевод: ‘Офимья сообщает тебе весть. Пришли гривну серебра за девуку. С ребенком пришли [об этом] весть. Если [тебе] придется долго медлить, то [тоже] пришли весть’.

По содержанию грамота отчасти сходна с № 155, где тоже идет речь о выплате за девуку — по всей вероятности рабыню (см. Б 72).

Отметим адресную формулу *Х каже вѣсть къ У-у*, которая до находки этой грамоты была неизвестна, и необычное “к тебе” вместо имени адресата.

Графика: 1) *ѡ* = *ѡ*, *ѣ* → *ѡ/ѡ/ѡ*; 2) *ѣ*, *ѡ*, *ѡ* обычное, *ѡ*. Слово *дѣтатию* отчеркнуто слева и сверху: таким способом Офимья показала, что отсюда начинается новая фраза. В данном случае разделительный знак действительно важен: он предотвращает ложное чтение ‘Пришли за девуку гривну серебра с ребенком’. Слово *долго* написано дважды: Офимья решила поставить это слово в другое место фразы, но первое *долго* не зачеркнула (см. об этом типе ошибки А 15).

Редуцир.: П — *присли* (3×), *дѣвке*, *медлати*. Плавные: *долго* (2×).

Морфология: презенс *каже*, *бѣде*.

Чрезвычайно интересен Т. ед. *дѣтатию*, с окончанием женского, а не среднего морф. рода. Этот уникальный для древнерусского языка пример показывает, что морфологически аномальная словоформа *дитятею* (*дитятей*), ставшая нормой для русского языка XVIII–XIX вв., начала формироваться уже в древний период.

*Медлати* — ‘медлить’, ‘задерживаться’ (см. Слов. XI–XVII). О том, что этот глагол был употребителен в живой речи новгородско-псковского региона, говорят примеры из Фенне: *Ia tebe dlæ duedni : tridni : sotiridni smeskal : s m e d l æ l* (380), *Ia tebe sagodne p e r e m e d l e i u da safftro ktebe budu* (там же).

*Аже буде медлати* — безличная конструкция с *буде* в значении ‘доведется’, ‘придется’, ‘случится’ и с подразумеваемым актантом ‘тебе’; ср. фразы типа *аже боудѣтъ тѣрговати смолянину съ немъчищемъ* (Смол. дог. 1220-х гг., 26). Такая конструкция в данном случае вежливее, чем, скажем, *аже почнеши медлати* ‘если будешь медлить’: задержка предстает как нечто не зависящее от воли адресата.

Г 8. Завещание Селивэстро — грамота № 138 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

се азѡ рабо **ѢЖИ** селивэстро · напсахъ · роужописаниѣ · оу луунька  
полтина оу захарьи · полтина · оу алюѣвиць · полтина · оу коузми-  
ць · оу **ОНИСИМОВА** · **Ѣ** · **ГРВНѢ** · оу смена · оу акола · двои чѣпи · въ · **Ѣ** · рѣ  
бла · съ **ХТМѢ** · брони · во · **Ѣ** · серебра · оу кюрिका · оу тюлпина · семь  
десато **ГРВНѢ** · оу бориска · полоутора · рубла [и] оу петраица · бѣ  
мажнико · и корова · пороуцьнаа · оу селилѣ · **Г** · **ГРВНѢ** · оу слинька · ша-  
пка · въ · **Г** · **ГРВНѢ** · оу иваниса · алкыто · оу фѣдореца · **Ѣ** · **ГРВНѢ** · оу [се] ·  
лекоуѣвица · **Г** · **ГРВНѢ** · оу григорьи · оу роготина · **Ѣ** · рубла (и . . . )  
**ГРВНѢ**

Перевод: ‘Вот я, раб Божий Селивэстр, написал завещание. У Лунька полтина. У Захарьи полтина. У детей Алюя полтина. У детей Кузьмы Онисимова две гривны. У Семена Яковлева две цепи ценою в два рубля с крестом и доспехи ценою в две [гривны] серебра. У Кюрिका Тюльпина семьдесят гривен. У Бориска полтора рубля. У Петряича ватный тюфяк и корова поручная (т. е. взятая в качестве залога). У Селилы 10 гривен. У Слинька шапка ценою в 13 гривен. У Иваниса войлочный плащ. У Федорца две гривны. У Селькуевича три гривны. У Григория Роготина два рубля [и две (или: три, четыре)] гривны’.

Это часть завещания (точнее, его черновика), а именно, раздел “на комъ ми что взяти”, т. е. списки долгов, которые предстоит получить наследникам. Вероятно, имелось продолжение этого документа на других листах.

Грамота № 138 — одна из самых ранних, где упоминаются новые денежные единицы — рубль и полтина.

Графика: 1) ѡ → о/ѡ, ѣ в основном станд. (с отклонениями к ѣ = е), ѣ станд.; 2) оу ~ оу (но в конце строки ѡ), к, а, о, и, ф; замена оу на ѡ в конце строки — книжный графический прием. В слове *Селилѣ* буквы *се* вписаны над строкой.

НВ: *кы* в *алкыто*; *л* вместо *вл* в *Акола*; *оу* (из *въ*) в *полоутора*. Конец слова: *съ хтмѣ* (ср. также *семь десато*).

Словоформа *чѣпи*, представленная в грамоте, не имеет отношения к проблеме 2-й палатализации: здесь явно отразился вариант *чѣпъ* (а не *цѣпъ*), хорошо засвидетельствованный в др.-р. памятниках, не смешивающих ни *ц* с *ч*, ни *ѣ* с *е* (в Лавр., в московских грамотах XIV в. и др., см. Срезн., статья *чѣпъ*). Это видно хотя бы из того, что в грамоте № 138 нет смешения *ѣ* с *е*.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Селилѣ* и в счетных сочетаниях *з ѣрвнѣ*, *въ 13 ѣрвнѣ*; с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *бѣмажнико*, *алкыто*, *Селивэстро* (не говоря уже о *рабо*). Отметим Р. ед. *оу Захарьи*, *оу Григорьи*, И. мн. *брони*, И. мн. жен. *двои*, Р. мн. *оу Алюѣвиць*, *оу Коузмиць*.

В стандартной начальной формуле завещания представлен церковнославянизм *азо*, а также аорист *напсахъ* (НВ *пс*, а не *пис*).

*Оу Коузмиць оу Онисимова* означает ‘у детей Кузьмы Онисимова’. Это сочетание получено из исходного *Кузьма Онисимовъ* таким же преобразованием, как, например, *Дмитровна Завидича* или *Глѣбовна черниговьского княза* (в *поа Дмитровьноу Новѣгородѣ Завидица* ‘взял в жены в Новгороде дочь Дмитра Завидича’, НПЛ [1122], *ѡжениса ... Глѣбовноу черниговьского княза* ‘женился на дочери черниговского князя Глеба’, Лавр. [1215]) из исходных *Дмитръ Завидичъ*, *Глѣбъ черниговьскыи*

князь. Ср. также: *преставися Ярополкъ Володимеричъ Манамаха* ‘умер Ярополк, сын Владимира Мономаха’ (Новг. IV лет. [1138], Строевский список); *Домашька ѿль Мыслатиниць* (ла вместо ла) *швьѣца* ‘писал Домашка, сын Мысляты-швеца’ (Медынцева 1978, № 210; вероятно, XII в.). Подробнее см. Изуч. яз., § 59.

*Бумажникъ* — ‘стеганный ватный тюфяк’ (см. Слов. XI–XVII); также у Фенне (393): *sotiri butasniku — 4 benkröle* ‘4 матраса’.

*Ялкыть*: как установил В. А. Кучкин (1977), который обнаружил это слово в “Повести о Михаиле Тверском”, оно означает ‘войлочный плащ’.

*Лунько, Слунько* — имена-прозвища (*слина* — ‘слюна’). *Рогота* содержит старый гипокористический суффикс *-от-а* (фамилия *Роготинъ* несколько раз отмечена в НПК); для *Селила* ср. *Селата* (см. Б 19). *Алюи, Тол(ь)на* — имена прибалтийско-финского происхождения (Хелимский 1986: 256, 258). *Иванись* — редкий вариант имени Ивань, непосредственно передающий греч. Ἰωάννης; ср. *Иванисово* (НПК, II: 850), *Иванис Зюзин* (Веселовский, с. 126).

**Г 9. Грамота № 67** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

+ поклоно ѿ Якова : ко (ва)силью : и ко ва-  
сильеви-и : иди господин(е) : ко Тимо-  
фью жиросл(а)въ быцести [л]ишь дв[о]-  
рани с[л]ъ т[и]... (| ...)

Перевод: ‘Поклон от Якова Василию и Васильевой жене. Иди, господин, к Тимофею: Жирослав бесчестит, да еще (?) дворян шлет ...’

Значение слова *лшше* из-за неполноты контекста устанавливается ненадежно.

Графика: 1) ѿ → о, е → ѵе, ѿ → иѵ; 2) е, а, и, ѿ.

Отражение \*ѿ в виде и — в окончании (*Васильевши*, вероятно, также *дв[о]рани*); в основе встретился ѵ (*Тимофью*).

Морфология: <е> в И. ед. *Жиросл(а)въ*, <ѿи> в Д. ед. жен. *ко Васильевши*, отсутствие *-ть* в *быцести*, с[л]ъ. В В. мн. *дв[о]рани* *-и*, по-видимому, представляет <-ѿ>.

**Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка** (первое 40-летие XIV в., Нерев. Б)

Как показал В. А. Буров (1975), несколько берестяных грамот связано с боярином Есифом Давыдовичем — лицом, известным летописцу. По сообщению НПЛ, в 1342 г. в большом пожаре, охватившем Неревский конец, погиб “муж добр” Есиф Давыдович.

Есиф Давыдович — адресат грамоты № 65 (он назван здесь с отчеством: Есиф Давидов), автор грамот № 142 и 144 и соавтор (вместе с Давыдом) грамоты № 5. Фигурирующий в ряде грамот Давыд — несомненно его отец; он автор грамоты № 146, соавтор грамоты № 5 и упоминается в № 140. Этот комплекс писем дополнительно скрепляется участием в них Матфея (№ 65, 5, 146) и Марка (№ 140, 142).

По предположению В. Л. Янина (1981: 45), фигурирующий здесь Матфей — сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), носивший прозвище Коска (или Козка). В 1333–1345 гг. Матфей Коска был посадником.

Все шесть грамот написаны разными почерками. Таким образом, Давыд и Есиф Давыдович для написания писем по крайней мере в части случаев пользовались услугами третьих лиц.

Ниже сперва приводятся грамоты, связанные с Давыдом, затем — связанные с Есифом Давыдовичем.

№ 140 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.)

господинѸ · сьменѸ · марко целоѸ  
 мо · бьѣть · Ѹпомни · цто · ксмь · платиѸ  
 ль · серебро · перьдо [· тобою ·] д[ав]ьид[Ѹ]  
 а тогды Ѹлицанѣ · поминалѣ · | ...

Перевод: 'Господину Семену Марк бьет челом: вспомни (т.е. засвидетельствуй при разборе дела), сколько я при тебе (как свидетеле) платил денег Давыду. Тогда уличане поминали ...'

Это самая ранняя берестяная грамота, содержащая формулу *челомь бьѣть*.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, е → е/ь; ѣ, вероятно, станд. (только *Ѹлицанѣ*, *поминалѣ*); 2) ѣ ~ ѣ, к. В *СьменѸ сьм*, вероятно, передает [с'м'] (а не [с'ем']): в XIV–XV в. в новгородских берестяных грамотах данное имя практически всегда имеет вид *Смень* (см. § 5.5).

Конец слова: *ксмь*, но *цело*.

Морфология диалектная с коррекцией: -ѣ в И.мн. *Ѹлицанѣ* и в перфекте *поминалѣ*; с другой стороны, (-ѣ) в *платиль*, а также (-ѣ) или (-о) в И.ед. *Марко*. Отметим сохранение -ть в *бьѣть*.

№ 146 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.). Это небольшой фрагмент:

поклоно ѿ дѣ  
 авьидѣ къ маѠѣю  
 къмѣ не и[з]м[о]т... | ...

Помимо адресной формулы, читается только обращение 'кум' и, может быть, начало выражения *не измотчавъ* 'без промедления', 'немедленно' (см. Слов. XI–XVII, 6: 181). Автор вначале написал *МаѠио*, а затем исправил на *МатѠио*, надписав *т* (причем оно реально оказалось над *ма*, а не над *аѠ*).

№ 5 (стратигр. [уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

(покло)но [ѿ] дав[ъ]и(да и ѿ) есиѸ  
 Ѡа · къ матѠѣю · постои ·  
 за нашего сироту · моѸ  
 лви · дворянину · павлу · пеѸ  
 трову брату дать · грамоѸ  
 тѣ · не дастъ · на него ·

Перевод: 'Поклон от Давыда и от Есифа к Матфею. Постой за нашего крестьянина — скажи дворянину Павлу, Петрову брату, чтобы грамоту (подразумевается: о закабалении) не давал на него'.

Графика: 1) ъ → ъ/о (1/1), ъ станд., ѣ станд.; 2) у, е, и, ѳ.

Конец слова: *дать* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: -ѣ в Р. ед. *грамотѣ*. Отметим сохранение -сть в *не дасть*.

О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

*Сирота* — 'крестьянин' (наименование, характерное для XIV в., см. § 5.14).

№ 65 (стратигр. посл. 20-летие XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; следует согласиться с предположением В. А. Бурова [1975: 269–270] о том, что грамота была в древности случайно перемещена из несколько менее глубоких слоев)

Внутренняя сторона

ПОКЛОНО ѿ МАТВИА КО ЕСИФУ КО Дѣ  
ДАВИДОВУ : ВЪВѢЗИ МИ :Ѣ: МЕДВЕДѣ  
НА · ДА ВЕРЕТИША : ДА ПОПОНЬ : А Кѣ  
[о]... (| ...)

Внешняя сторона

АЖЬ ВОДА ПО :Г: РѢБЛА ПРОѣ  
ДА : АЛИ НЕ ВОДА НЬ ПРОДАИ

Перевод: 'Поклон от Матвея к Есифу Давидову. Привези (букв.: вывези) мне две медвежьих шкуры да веретища (холщовые пологи) да попоны, а коня (?) (возможно: возьми такого-то) ...' На обороте: 'Если собираешься "водить", то продай по три рубля (т. е. продай, причем по указанной цене), если не собираешься — не продавай'.

Значение глагола *водити* в данном контексте неясно; не исключено, в частности, что здесь это 'вводить (в дом) жену', 'жениться'. О слове *веретище* см. № 609 (Б 102).

Это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается рубль (ср. № 138, Г 8).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → Е/и (*медведна*, *попонь* — *Матвиа*); 2) у/ѣ (2/1), ꙗ, а, і, ѳ. Описки: *покло*, *прода* (вместо *продаи*). В *веретиша а* вписано над строкой.

НВ *ш* (вместо *щ*) в *веретиша*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. *попонь*, -а в В. дв. 2 *медведна*. Особый интерес представляет по 3 *рѣбла* — по-видимому, самый ранний в истории русского языка пример окончания -а/-я в сочетаниях существительных мужского рода с *три*, *четыре*.

*Вода, не вода* — скорее причастия, чем словоформы 3 мн. презенса.

№ 142 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.)

· ѿ есифа · к ѡнфиму · ѡтъ прише ѿ маркъ к тоѣ  
бѣ люди ѡлькса · или къ жене мѣки · ѡвѣѣ  
цаи кму · такъ · какъ еси дѣкънчлль марке  
съ мнѣю · мнѣ вънехати на петрѣво днѣ · к тобѣ  
и росмѣтрити съла своегъ · тѣбѣ рѣже свѣа снати  
а мнѣ наклады твоѣ дати · а истина дана · а чеѣ  
тъ · ѡмшѣ пришло · и вы имѣ къне мѣи голуѣ  
бѣи даите съ людьми даге съхѣ не клаѣ  
де · а не вѣзме и вы · во стадѣ пустите пѣдѣ люѣ  
дми · пусти на немѣ тажа а не на мнѣ · а азѣ  
са самѣ с нимѣ [ѣ]вѣдаю ·

Перевод: 'От Есифа к Онфиму. Если Олекса пришлет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порядился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (по-видимому, Марк и Олекса) лемехá, то вы им отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь'.

Графика: 1) ъ → о, ъ = е, ѣ → ѣ/Е; 2) ѝ ~ у, ꙗ (однако е в *Есифа*, где автор вначале пропустил первую букву, а затем втиснул ее между букв над строкой), а, ѡ/ѡ, и, ф. Описка: *педь* вместо *передь*. В *сѣхѣ* после ъ зачеркнуто о. Отметим *че[т]ь* 'что', где гласная после ч написана лишь в связи с переносом (автор не кончает строк на согласной); ср. написание *чть* в середине 1-й строки.

В [ѝ]ведаю первая буква похожа на о; но, по-видимому, это всё же не что иное, как небрежно написанное ѝ (во всяком случае, глагол \**овѣдатиса*, который обсуждает, среди прочих возможностей, В. Вермеер [1992: 403–404], нереален: он имел бы вид \**обѣдатиса*). По смыслу глагол *увѣдатиса* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' (см. № 154, Д 24, а также примеры в Срезн., статья *ѝвѣдатиса*) подходит здесь к контексту идеально.

ВВ *ил* в *пришло*, *пришло*; наряду с *пришьлить* 69 (В 37), это самые ранние в новгородских берестяных грамотах примеры [ш'л'] в презенсе данного глагола. Конец слова: *на немь, с нимо; выѣхати, росмѣтрити, дати; дате <ть>* 'чтобы' (из *дати*); отметим *пусти* 'пустить'.

Морфология: -е в И. ед. *саме* (но -ѣ в *дѣкѣнчалѣ*), <ѣ> в Р. ед. *ѡ Маркѣ, сѣхѣ*, отсутствие -ть в 3 ед. *пришле, не кладе, не възме* и в 3 мн. *пришло*. Отметим Зв. ед. *Марке*, В. ед. *кѣне мѣи голубьи*, В. мн. (род неясен) *ѡмьшѣ*. Словоформа *людии* — это либо Р. мн. (как часть конструкции *чт(о) людии* или как партитивное дополнение к *пришле*, ср. *пришлѣт подарков* и т. п.), либо В. мн. (как аккузативное дополнение к *пришле*); более вероятно первое. Во фразе *а мѣѣ наклады твоѣ дати* неясно, какой падеж (В. или И.) должен быть приписан словам *наклады твоѣ*; судя по окончаниям, это скорее В. падеж (но см. также § 4.2). В *росмѣтрити* сохраняется исконное -ити.

Как отметил В. Вермеер (1996: 43), наддиалектное *дѣкѣнчалѣ* употреблено здесь в официальном заявлении Марку, которое Есиф хочет вложить в уста адресату, тогда как, говоря от себя, Есиф употребляет диалектное *саме*. Добавим, что в заявлении содержится также наддиалектное *наклады* и что в грамоте по-разному назван Марк: в заявлении — *Марке* (Зв. ед. от варианта *Маркѣ*), от себя — *ѡ Маркѣ* (от варианта *Марка*); второй вариант явно был более простонародным, чем первый.

Представляет интерес *пусти* 'пустить' (*пусти на немь тажса, а не на мѣѣ*), уже превратившееся из императива в частицу. Это самая ранняя в истории русского языка фиксация слова *пусти* (*пусть*) в такой функции. Ср. № 692 (Д 14), а также примеры: *а на томь миру ваши пусть к намь ѣдутъ чисто, а наши к вамь ѣдутъ чисто* (Полоцк. гр., № 17, 1396 г.); *и ѡнъ пусть ѣдетъ ко Пскову, мы е-му судъ дадимъ* (Хрест., № 42, псковская грамота 1463–65 гг.). О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

<*Тобѣ рожь своѣ сняти*> — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). Относительно словоформы *людии* и фразы *а мѣѣ наклады твоѣ дати* см. выше.

<*Омешѣ*> (В. мн.) — 'лемехá', 'сошники' (род неясен); см. Слов. XI–XVII, 12 (статья *омеши*), СРНГ, 23 (статьи *омѣши, омѣшь, омѣж, омѣжъ, омѣжá, омѣжа, омѣх*; все эти

слова — северо-западные), Фасмер (статья *óměжь, oměжа*). Это слово встречается и у Фенне: *omesi — ploch isern* ‘лемеха’ (80), также ед. число *omeisa* (101).

С выражением *на немъ тѣжа* ср. *а тѣжа на городы* ‘а юридическая претензия — к городам’ (ГВНП, № 28, список 1263 г. с договора 1190-х гг.); различие в падежах (М. и В.) здесь легко может быть оправдано контекстом.

№ 144 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.)

приказъ · косарикѣ · ѿ есифа ·  
вѣзми · 8 тимоѳѣа · ѿ · сигоѣ  
въ · [ω] · ꙗ · рѣбла а роко · на рство ·

Перевод: ‘Распоряжение Косарику от Есифа. Возьми у Тимофея 50 сегов примерно на три рубля. А срок [платы] — на Рождество’.

Тимофей — по-видимому, тот же, что в № 67 (Г 9).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (написание ѣ в *вѣзми* — традиционное), ꙗ стандарт.; 2) ѣ ~ ѣ, е, ѡ, ѳ. Запись *Косарикѣ* — вместо *к Косарикѣ* (ср. все прочие письма с формулой *приказъ*: имя адресата вводится в них предлогом *къ*). Во 2-й строке перед цифрой 50 зачеркнуто *лад*: автор сперва собирался написать числительное словом, а не цифрой, но потом передумал (возможно, он счел написанное им *лад* орфографически неудовлетворительным).

В 3-й строке начертание ω несколько двусмысленно: можно было бы интерпретировать его также и как не совсем законченное ѿ. Но оправдать в данном контексте конструкцию с предлогом ѿ крайне затруднительно.

В *ств* в *Рство* ‘Рождество’ (упрощение сочетания *жств*).

Морфология: отметим новое окончание *-овъ* в Р. мн. *сеговъ* и новое окончание *-а* в счетном сочетании ω 3 *рѣбла* (ср. № 65).

Падеж словоформы *роко* остается неопределенным: И. (‘а срок — на Рождество’) или В. (‘а срок [назначъ] на Рождество’ или даже ‘а срок [возьми] на Рождество’, ср. *вѣзми* в предшествующей фразе).

О значении ‘приблизительно’ у предлога *о* см. Срезн. (статья *о*, рубрики а 3 и б 3) и Слов. XI–XVII (статья *о*, I 3 и II 3). В данном случае, правда, значение предлога несколько сложнее: ‘приблизительно на (такую-то сумму)’.

Г 11. Грамота № 45 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Б)

се соцетеса бобр со семеномо на полоѣ  
теретса рубля на ꙗ · годы поло цтеѣ  
верты натца гривно а руб[л] --- (| ...)

В конце 3-й строки видимые элементы букв допускают реконструкцию *руб[лев]-* (или *руб[лев]-*); но это ненадежно.

Перевод: ‘Вот счелся Бобр с Семеном: на два с половиной рубля за три года [процентов] тринадцать с половиной гривен, а рубль ...’

Семен — по-видимому, тот же, что в № 140 (Г 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) у, ѡ. В *теретса* [т’р’ет’ја], *соцетеса* [соц’т’ес’а] и *со Семеномо* [со с’м’оном] проявился принцип скандирования (в “мягкостном” вари-

анте, см. § 1.14); об имени *Семень* ‘Семен’ см. § 5.5, а также № 140 (Г 10). Описка (перестановка букв): *цтеверты*. Относительно написания *гривно* см. № 550 (Б 91).

Конец слова: *со Семеномо*; отпадение *ть* (из *те*) в *цтеверты натца*.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *цтеверты* (<ъ> в И. ед. *Бобро* непоказательно, поскольку это *и*-склонение). Отметим В. мн. *на 3 годы*. В стереотипной начальной формуле акта выступает аорист: *соцетеса* (<сочьтеса>).

В *поло цтеверты натца гривно* представлена новая синтаксическая конструкция — с Р. мн. (*гривно*); древняя конструкция требовала здесь Р. ед. (ср. *поль 1 на 10 кне 609* и т. п., см. § 4.11).

**Г 12. Письмо Луки Варфоломеевича — грамота № 389** (стратигр. [уточн.] 1300-е – 1330-е гг., внестратигр. 1320-е – 1350-е [предпочт. не позднее 1330-х]; Нерев. Д)

Лука Варфоломеевич из рода Мишиничей, сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), упоминается в летописи в 1333 г. и в год своей смерти — в 1342 г. Родился, вероятно, около 1300 г. или несколько ранее.

Љ лоукуы ко марфи • цто олекса • колбинць далъ пороукоу • в коунаѣ  
хъ дати бы дати коуны на пьтровъ днь в [р]оуса[л]ь... (| ...)

Перевод: ‘От Луки к Марфе. Что [касается того, что] Олекса Колбинец поручился относительно денег, [а именно, в том], чтобы дать деньги в Петров день ...’

Стоящие далее слова ‘в русалии’ (в русальную неделю), повидимому, не связаны со словами ‘в Петров день’, т. е. они относятся уже ко второй части сложного предложения (‘то в русалии ...’). Русалии (русальная неделя) — первая неделя после Троицы (через 7 недель после Пасхи).

Графика: 1) *ъ* → *ь/о* (3/1), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *и* (*Марфи*); 2) *оу*, *о* обычное, *ѣ*.

НВ *кы* в *Лоукуы*. Конец слова: *дати* (инфинитив), *дати* ‘чтобы’.

Морфология: представляет интерес <е> в И. ед. *Колбинць* (см. § 3.8). В остальном, однако, морфология наддиалектная: *-ъ* в *далъ*, *-ы* в Р. ед. *ѣ Лоукуы* и в В. мн. *коуны*.

О союзе *дати* (*дать*) ‘чтобы’ см. § 4.38; в данном случае он выступает в сочетании не с презенсом, как обычно, а с *бы* + инфинитив. С точностью до наличия или отсутствия частицы *ти* данная конструкция тождественна сохраняющейся и доньше (в качестве архаизма) конструкции *дабы* + инфинитив.

Топоним *Колбино* 6 раз отмечен в RGN, IV: 301 (в т.ч. 1 раз под Кирилловом); его следует связывать с диалектным *колба* ‘набалдашник’, ‘утолщение’ (и др.) или *колба* ‘пескарь’ (СРНГ, 14); см. также *\*кълвь* в ЭССЯ, 13: 182.

Усадьба Д Неревского раскопа сохранила также еще один след пребывания на ней детей Варфоломея Юрьевича: в слоях 1300-х – начала 1310-х гг. здесь была найдена богато орнаментированная деревянная ложка с надписью (НГБ IX: 115, надпись № 27):

ЄВАНОВА ОЛЪѠѠ  
РОМЪЄВИЦА •

Ее хозяином несомненно был брат Луки Варфоломеевича Иван (о существовании которого раньше не было известно).

**Г 13. Грамота № 53** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ Петра к марьѣ  
 покосиле есмь пожню и ѿ  
 зерици · оу мене сѣно ѿали  
 спиши списокъ с купной  
 грамотѣ да пришли сѣмо  
 куды грамота поведе дати  
 ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озеричи (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли).'

Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самою земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для ѣ после [j]); 2) оу ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѿ, и.

НВ: по [п'о] в *Потра*; ш в *пришли*. Конец слова: е смь; дати 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: -е в *покосиле*, -ѣ в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие -ть в *поведе*. Отметим новое окончание -ои в Р. ед. жен. *купной*.

*Дати* — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дати ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва<sup>м</sup> разѣмно да ест* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведе, дати ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*дати ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведе*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

**Г 14. Грамота № 289** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ дорофеа к осипу  
 съ братѣю попецалуиса  
 мною позвале дворянине  
 феодоре вездове внуке а чѣ  
 о даси дворянину а пзъвъ|...

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Вездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'

Стоящее перед обрывом *пзъвъ* может воплощать *⟨позовъ⟩* ‘вызов в суд’ или быть началом от *⟨позовомъ⟩* (или *⟨позвомъ⟩*), *⟨позовницу⟩*, *⟨позовника⟩* и т. п.

Графика: 1) ъ станд. (*пзъвъ* не в счет), ь → е (*brateeю*), ѣ → е; 2) у, е, а, ѳ (очное, но обычной ширины) (в ѳ), и, ѳ. Описка: пропуск о после п в *пзъвъ* (часть после з здесь не вполне ясна, см. выше). Съ *brateeю* автор исправил на съ *bratiею*, надписав и.

Морфология: -е в *дворанине Ѡедоре Внездове внуке* и в *позвале*. Отметим 2 ед. *даси*. Об имени *Вьнѣздъ* см. № 82 (Б 107).

**Г 15. Грамота № 288** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

... | хамоу · ģ · лок[ти] ...  
 золотнике зеленого шолкоу другии церленого ·  
 третии зеленого жолатого золотнѣ бѣлилъ на бѣлкоу  
 мыла · на бѣлкоу боургалскога · а на другоую бѣлкоу | ...

Перевод: ‘... полотна 3 локтя ..., золотник зеленого шелка, другой [золотник] красного, третий — желто-зеленого, золотник белил на белу, “бургальского” мыла на белу, а еще на одну белу ... (или: золотник белил на отбелку, “бургальского” мыла на отбелку, а еще на одну отбелку ...)’.

Интерпретация слова *бѣлка* в этой грамоте как ‘беление, отбелка’ восходит к издателю — А. В. Арциховскому; интерпретация ‘бела’ [денежная единица] принята в СДРЯ (I: 363) и ДНД<sub>1</sub>. Целесообразно учитывать обе эти возможности.

Золотник — мера веса (использовавшаяся также для дорогих тканей).

Написание *золотнѣ* — видимо, сокращенное или искаженное вместо *золотникъ* (или *золотнике*) ‘золотник’. Менее вероятно, что это вместо *золотныхъ* (или *золотень*) ‘золотных’, т. е. используемых в золототкаческом или золотошвейном деле.

Значение слова “бургальский” остается неустановленным. По предположению Р. Трионфа (изложено в НГБ V: 117) и Р. Пиккьо (1980), это ‘булгарский’, т. е. из Волжской Болгарии; но представляются весомыми возражения А. В. Арциховского (НГБ V: 117–118) — как в связи с историей мыловарения, так и в отношении того, что при таком значении ожидалась бы хорошо известная древнерусская форма с начальным *болгар-*, *българ-*. (Ю. С. Елисеев предлагал возводить это слово — через незасвидетельствованное прибалтийско-финское посредство — к германскому *\*burg-* ‘город’ [изложено в НГБ V: 175–176].)

Графика: 1) станд.; 2) *оу* слитное, и. Относительно *золотнѣ* см. выше.

НВ: *ло* [л’о] в *зеленого* (2×) (но см. также § 2.44); *шо, жо* в *шолкоу, жолатого*; *л* (не *вл*) в *церленого*; *гии* (< *гыи* < \**гыѣ*) в *другии*.

Морфология: -е в И. ед. *золотнике*, -ога в Р. ед. муж. *боургалскога* (наряду с -ого в *церленого, зеленого* [2×], *жолатого*). Отметим Р. ед. *хамоу, шолкоу*.

Слово *хамъ* ‘полотно’ в других источниках в самостоятельном виде не отмечено; были известны лишь его производные — прежде всего *хамѳвник* ‘ткач, полотнящик, скатертник’ (Даль), *хамѳвное дело* ‘ткацкое, полотняное и браное’ (там же). Принадлежность данного слова к мужскому роду устанавливается на основании представленной в настоящей грамоте формы Р. ед. на -у. В найденной примерно 30 годами позднее грамоте № 644 (А 20) встретилось также уменьшительное от этого слова: *хамече* (*хамѳць*).



Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/е; 2) у, ю, а. Описка или ошибка: *всало* (с вместо з).

НВ: *ц* в *целовало*; *ги* (из *гы*) в *погибло*; *с* в *асо* ⟨*асъ*⟩ *погибло* (здесь передано оглушение з перед п). В *горончаро* конечное ⟨*рѣ*⟩ — из *рѣ*; ср., например, в Усп. сб. *гър'ньчарю* 226 г, *гър'ньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает \**гър'ньчарь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *всало*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хамуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницю*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хамуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. “именительный перечисления” (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницю* см. Г 22.

**Г 18. Грамота № 500** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полъра роубла сѣрѣромъ · ѡжерълиѣ въ  
 ----- другоѣ съ хроустаю · шюба не  
 меуькла · кожа дьллана · ржи · з · коробы ·  
 а · ѣ · недьланы · кожи · цепь котльна · мь  
 хъ коунъ · ѣ · теланы · ѣ · швьицнъ : котлець ·  
 сковорода · скобъкаръ полътна · ѣ · локти · ѡ  
 ----- полъсть · ѣ · хомуты рыманы · оузда  
 кована · робична · икона с[ъ гот]аном[ъ]  
 (п)п[ф]н[а к]онев[а]н ·

Внешняя сторона

...|[р]о · оу ѡковли кобылк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк[и]*, может быть, следует читать *кобылк[ѣ]*.

Это опись имущества. Перевод: ‘... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок кунных шкурок (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкаръ (деревянный двуручный жбан), полотно два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *робична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская’. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *съ хроустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л’] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация ‘из хрусталя’ предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога ‘из’ в виде *съ*; интерпретация ‘с хрустальем’ предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

*Мьхъ коунъ* скорее всего означает ‘мешок кунных шкурок’.

Неясное *робична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *робична* ‘дочь рабы’, ‘рабыня, служанка’. По-видимому, это относящееся к слову *оузда*

прилагательное, производное от *робичь* (= *робичичь*) 'сын рабы', 'сын от рабыни'. В Уставе великого князя Всеволода Мстиславича о церковных судах, церковных людях и мерилах торговых есть фраза, которая, возможно, имеет некоторое отношение к данной проблеме. При дележе наследства детям от третьей и от четвертой жены предписывается (Княж. уставы, с. 158) *из велика живота дати оурочнаа часть по ѡскоудоу, а из мала живота како р о б и ч и ч ю часть: конь да доспѣхъ, и покроуть по рассмотрению живота*. Отсюда видно, что сыну от рабыни полагался конь со снаряжением. Возможно, *оузда робична* означало 'узды, предназначенная для побочного сына (от рабыни)' или просто так по традиции назывался какой-то особый вид узды, который когда-то полагалось оставлять побочному сыну.

Графика: 1) *ъ* станд. (если не считать *польтна*), *e* → *elʹ*, *ѣ* → *E*; 2) *ou* ~ *ou*, *к*, *я*, *ω*, *и*. Если верно чтение *кобылк[к]*, то здесь представлен редчайший пример *к* вместо *e* после согласной. Описка: *польра* вместо *польтора* (пропуск слога); вероятно, опиской этого же типа (вместо *телатинъ*) является также *теланъ*.

НВ сохранение *вл* в *Яковли*. Отметим написание *польсть*, где *ъ* передает либо [o], либо некоторую неопределенную гласную (интересно, что точно так же записана словоформа *польтна*, с чем можно сравнить еще написания *ѡзерьлик* и *сереьбромъ*). Конец слова: *сереьбромъ*, с[ъ *гот*]аном[ъ]. Относительно исходного вида корня в слове 'цепь' см. № 138 (Г 8).

Морфология: наддиалектное -*ъ* в И. ед. *мьхъ*. Отметим новое окончание в И. мн. *3 хомоуты рьманы*, а также уникальный для берестяных грамот пример *2 недьланы кожи* (с окончанием множ., а не двойств. числа). Написание *польра* предполагает И. падеж *польтора* (в отличие от обычного для берестяных грамот *полтора*).

Из-за отсутствия контекста словосочетание *ou Яковли кобылк[и]* (или -*к[к]*) двусмысленно: 'у Яковлевой кобылки' или 'в Яковлевой кобылке' (т. е. 'за нее'); поэтому морфологические и отчасти также фонетические наблюдения над этим словосочетанием могут носить лишь условный характер.

Из надежно засвидетельствованных черт лишь смешение *ц* и *ч* (*ѡвьцинъ*) отличает эту грамоту, например, от московских грамот XIV в. По-видимому, здесь отразился какой-то из говоров восточной или юго-восточной части новгородской территории.

**Г 19. Грамота № 417** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Ильинск.)

приѣхавъ · и заволоцѣа · носилъ · сереьбро · климѣц[ь]  
с племень·мъ · на завѣтрѣ · по петровѣ дни · носилъ  
фодорку · слепеткову · съз братѣю · а сереьбромъ хо(ди)ъ  
лъ григорѣи фларевъ · даьвѣдъ поповъ · ма  
твѣике нище · лука онишковъ · софронъ · м-  
шкинъ

Правый край грамоты, по-видимому, был обрезан; на этом пропало *ди* в 3-й строке и какая-то гласная после *м* в 5-й.

Перевод: 'Приехавши из Заволочья, носили сереьбро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за сереьбром (букв.: с сереьбром) ходили Григорий Фларев, Давыд Попов, Матвейко Нищ (Нищий), Лука Онишков, Софрон М-шкин'.

Это отчет о доставке дани из Заволочья (т.е. северо-восточных земель) — так наз. “заволоцкого серебра” (ср. Б 47); подробнее см. в издании. Грамота найдена на усадьбе наместника Филикса, см. Г 20.

Графика: 1) ъ станд. (ѣ в *съз* — традиционное написание), ѣ → ѣ/ѣ (о *Нище* см. ниже); исконный ѣ станд., в т.ч. после [j] (особо: ѣ на месте сильного \*ѣ в *Климѣцѣ*], *Григорѣ*), но через ѣ записано также [je] в *братѣю* (если только это не простой пропуск буквы е) и, возможно, в *завѣтрѣ* (конечный ѣ); 2) у, а, о, и, ф. В *и-Заволоцѣ*, *серебромѣ* одиночные з, с равносильны зз, сс. В *племеньѣ* буква л вписана над строкой, ѣ перед м — по-видимому, описка (предвосхищение ѣ).

О предпочтительности чтения *Матѣвѣке Нище* (вместо предложенного в издании *Матѣви Кенище*) см. Вуйтович 1982 (с. 44) и Попр.–IX. Не совсем ясно, правда, чему соответствует написание *Нище*: ⟨*Нищѣ*⟩, ⟨*Нище*⟩ или, может быть, ⟨*Нищеи*⟩ (с недописанным и). Отметим, что В.Б. Крысько (1993б: 150–151; 1994в: 21) предлагает вновь вернуться к чтению *Матѣви Кенище*.

В *съз братѣю* (с надстрочным съ), по-видимому, отражен “двойной” предлог \*съсъ; NB з из с. Ср., например, *соз достѣхомѣ* (Ипат. [1185], л. 223 об.).

NB *авѣ* ⟨*авѣ*⟩ на месте *ау* в *завѣтрѣ*: очевидно, *ау* дало здесь [aw] (со сдвигом ударения с у на а, см. Зализняк 1985: 172, замеч.), после чего [w] смягчилось перед последующим [г’р’]; таким образом, за написанием *авѣ* здесь стоит [w’]. Конечное *-трѣ* в *завѣтрѣ* неоднозначно: это может быть как просто ⟨*-трѣю*⟩, так и стяженное ⟨*-трѣ*⟩ или ⟨*-тре*⟩ — как в соврем. диал. *завтре*. Конец слова: *с племеньѣ, серебромѣ*.

Морфология близка к типу с коррекцией: -е в *Матѣвѣке*, однако -ѣ во всех прочих случаях — *Фларевѣ, Давыдѣ, Поповѣ, Ошишковѣ, Софронѣ, М-икинѣ, хо(ди)лѣ*; -ѣ в мн. *носилѣ* (2×). Относительно *Нище* см. выше. Причастие *приѣхавѣ* — несогласованное.

Имя (или прозвище) *Слепетко* недостаточно ясно; ср. деревни *Слепетне* (НПК, II, 832), *Слѣпетно* (V, 580).

## Г 20. Переписка наместника Филикса — грамоты № 414 и 415 (сер. XIV в., Ильинск.)

По В.Л. Янину (1975: 184–187), хозяином усадьбы на Ильиной улице был наместник Филикс, участвовавший в 1338 г. в заключении договора между Новгородом и немцами. Филикс был наместником новгородского боярского правительства (по-видимому, в Двинской земле). То, что Филикс занимал высокую государственную должность, подтверждается также находкой на той же усадьбе печати с надписью: **печать филиксова.**

№ 414 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.)

покло ѿ филикса ко сменѣ и ко юргю  
на возѣ полжено и на васо аже {бѣ}  
цто прибытка во вѣса бѣдете то вложи  
во церкове : а цто бѣде надобе жене  
мои и ты брате смене даи жене  
мои а азо тебе много кланяюса

Перевод: 'Поклон от Филикса Семену и Юргию. Надежда на Бога и на вас. Если будет сколько-нибудь прибыли в весе (?), то положи в церковь. А если что будет надобно жене моей, то ты, брат Семен, дай жене моей. А я тебе низко кланяюсь'.

Отрезок *во вѣса* неясен. Можно предположить, что это 'в весе' и что речь идет о каком-то дополнительном количестве товара, которое может появиться в результате торговых операций. "Вложение" товара в церковь следует понимать не как вклад (т. е. дар), а в более прямом смысле — как отдачу на сохранение (подвалы каменных церквей постоянно использовались в Новгороде как склады, относительно хорошо защищенные от пожаров).

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $v \rightarrow e$ ,  $\bar{v} \rightarrow e/\bar{v}$ ; 2)  $\delta$ ,  $\kappa$ ,  $\lambda$ ,  $u$ ,  $\theta$ . Описки: *покло*, *полжено*. В *то вложи* буква *в* была пропущена и вставлена потом. В конце 2-й строки автор начал писать *бѣдете*, но затем решил поставить это слово в другом месте фразы, а написанное *бѣ* не зачеркнул.

НВ *ц* (не *к*) в *церковѣ*; очевидно, сама семантика слова требует употребления наддиалектной, а не диалектной формы. Если *во вѣса* — это действительно 'в весе' (в чем нет уверенности), то здесь отразился переход конечного  $\bar{v}$  в  $\lambda$ , необычный для новгородских памятников, но хорошо известный в псковских (см. § 2.37).

Морфология: отметим колебание *бѣде* – *бѣдете* (<-ть>).

*На Бозѣ положено и на васѣ* — формула с общим значением 'после Бога полагаюсь только на вас', ср. Пск. 7 (В 40); см. о подобных формулах Лингв., § 86.

*Юрги* — переходный вариант между древним *Гюрги* и поздним *Юри* (см. § 3.8). Имя *Филиксъ* было известно в древней Руси только с *и* в первом слоге, поскольку оно пришло не прямо из лат. *Felix*, а через посредство греч.  $\Phi\eta\lambda\iota\xi$ . Имя *Филиксъ* неоднократно встречается в ГВНП. В НПК оно отражено обычно с видоизменениями конечной группы согласных: *Филистовъ* (чаще всего), *Филисковъ*, *Филисовъ* (аналогично и в названиях деревень). Ср. *Филист(е)* 19 (Д 1).

№ 415 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

поклоно ѿ Фовронее к филиксу с плацома убиле ма пасы  
нке · и · выгониле ма изо двора велише ми ехате в го{ф}ородо  
или самъ поеди семо убита есемо

Перевод: 'Поклон от Фовронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита'.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $v \rightarrow e$  (с преобладанием *e*),  $\bar{v} \rightarrow e$ ; 2)  $y \sim u$ ,  $e$ ,  $u$ ,  $\theta$ . Кроме того,  $\bar{v} \rightarrow \omega$ . Описка: повторение *о* в *гооро*до.

НВ *цо* в *плацома*. Конец слова: *есемо* (НВ *e* после *с*), *с плацома*; *велише* (<-шь>); *ехате* (<-ть>); *поеди*.

Морфология: <-e> в И. ед. *пасынке*, *самъ* и в перфекте *убиле*, *выгониле*. Отметим Р. ед.  $\omega$  ('от') *Фовронее*.

Выражение "с плачем" входило в число стандартных формул для писем и челобитных, ср.: *а Герасимъ и Родивонъ с плачемъ добиша челома своеи господѣ Великому Новгороду* (Пск. 1 лет. [1435]); *псковичи послаша боярѣ изо вѣхъ концовъ на Москвоу с грамотою жалобною, а бити челома с плачемъ великому князю на князя Ярослава Васильевича* (Пск. 3 лет. [1476]); *вам повѣстоую с челобитиемъ и с плачем* (там же [1471]).

**Г 21. Грамота № 489** (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... Ѡ попа • ко моисею • воступиса  
 ...[А]А • хота бы ти • истерати  
 ... [А]зо во томо • а дома п[р]о...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом 'от'), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить *за ма* (или: *за мене*) *Ба дела*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие 'в моем деле' или 'прошу тебя' и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то, ти* или *тошь*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: '... от попа Моисею. Вступишь [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...'

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула ("владыка") при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ѡ → о, ѣ → е; 2) у, а.

Конец слова: *во томо; истерати*.

*Изь въ томь* означает 'я за это заплачу', ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

**Г 22. Грамота № 490** (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни  
 [в г]ороди а ко [би] ходило оу дворо и ко складникоу  
 товоѣмоу а ты ко мни нь авишиса коуни шити ношу

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: 'Я (*мене вероятно*: такой-то) пробыл после (*или*: с целью) ...' Сохранившийся текст: '... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь шивать связку (букв.: ношу) шкурку'.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ѡ → о, е → ь; ѣ → и (все примеры — в окончаниях); 2) оу ~ оу, љ, а, и. В *товоѣмоу* первое о — элемент скандирования. В *дни н* надстрочное. Трудное место — *ко [би]* (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

NB *оу 'в'* (*оу дворо*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в В. мн. *коуни*; с другой стороны, <ѣ> в перфекте *ходило*.

*Нь авишиса* — 'упорно не являешься', 'всё не приходишь' ("презент напрасного ожидания", § 4.18). *Коуни ... ношу* — конструкция с приложением (вместо конст-рук-

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношо кунъ*); ср. 2 сорока куницю 445. О слове *складникъ* 'компаньон' см. № 354 (Г 25).

**Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

-----[А] улеана шпишу · рукъписаниѣ синъѣ  
 (мъ свои)[М]ъ василею ивану чтъ дале свекре мъѣ миѣ  
 -- (з)[ѐ]млу мнѣ в здаръвекѣ на сеи стърънѣ къльмѣ  
 (ен)[ѣ]цкѣ побѣ стърънѣ пути деревѣцкѣгъ а | ...

Перевод: '[Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здравьке на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...'

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се а раба Бѣ*)[А] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе*, *Миха*, *Миша*, *Мина* и т. п. Деревня Здравьке тождественна деревне Здравец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Полы, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Полы, пролегавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *o* → *ь/o* (*o* только в *побѣ* 'по обе'), *ь* → *е*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* в *Здаръвекѣ*; *ѣ* на месте сильного \**ѣ* в *деревѣцкѣгъ*, *къльм(ен)[ѣ]цкѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ω*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѣ* в *мъѣ* (предполагать здесь чтение [моје], а не [мој], нет достаточных оснований). В *синъ(мъ)* вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *къльм(ен)[ѣ]цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвекѣ* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здравец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

НВ: *побѣ* 'по обе' (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (э)[ѐ]млу (§ 2.44).

Морфология: *-е* в *свекре*, *дале*, (<ѣ) в М. ед. в *Здаръвекѣ*, *-ѣ* или (<ѣи) в М. ед. жен. *къльм(ен)[ѣ]цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синъ(мъ) (сыномъ)*.

Интересно *шпишу* в значении 'пишу' (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва<sup>ш</sup> нѣмъчи<sup>и</sup> што изброди<sup>т</sup>, и мы к ва<sup>м</sup> опишо<sup>м</sup>, а сами не казни<sup>м</sup>* (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

*Василею Ивану* — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *и* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

**Г 24. Грамота № 59** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ш-мроси-и · ко степану ...  
 азо во : пороуки за си:роти · а ны:н[ѣ :] ...  
 полои води · азо : вида·ю·са с тоб(ою) ...  
 мы·сливса · та·ко бздѣ к тоби : а ты · видлеси а...  
 а дар ко соби восми · а по семо : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: 'Поклон от Омросии Степану' — можно понять: '... я в поруке за крестья-

ян. А теперь ... [после (или: до)] половодья я разочтусь с тобой'. (Менее вероятно, что *видаюся* — это 'увидаюсь'.)

Можно предполагать, что на стыке 3-й и 4-й строк читалось (*како про*)<sup>|</sup>*мысливса*; отсюда дальнейший перевод: '[Как только] раздобуду (очевидно, денег), так приеду к тебе. А ты знаешь ... А дар (род подати) к себе возьми, а потом бóльшого ...'

Омросия и Степан — явно те же лица, которые фигурируют в № 354 (Г 25).

Графика: 1) *ь* → *о* (вероятно, также *ь* → *е*, см. ниже о *нын[е]*), *ѣ* → *и*; 2) *оу/ѣ* (3/2), *а*, *ω*, *и*. Словоформа *дар* записана без конечного *о* (<-ѣ). *Восми* вместо *возми* — вероятно, случайная ошибка. В *пороуки* буквы *ки*, в *видаеши* буквы *дае* вписаны над строкой (при издании грамоты буквы *дае* не были прочитаны, отсюда ошибочное чтение *виши*). В *видаюся с тоб(ою)* зачеркнуты две буквы после *са* и еще одна буква после *то*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — во всех позициях, в том числе и перед твердой согласной. За написанием *нын[е]*, вероятно, стоит <*нынь*> (а не <*нынѣ*>), см. разбор аналогичной ситуации в № 131 (Г 69).

Конец слова: *по семо*; см. также выше о *нын[е]*.

Морфология: (<-ѣ) в В. мн. *за сироти*. В *полои води* неясен падеж — М., Д. или Р.

*Сирота* — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). Для фразы *азо во пороуки за сироти* ср., например: у *Семенца у Максимцова пасынка полтина, а Максимке в порукѣ* (ГВНП, № 110, список XVII в. с духовной рубежа XIV–XV вв.). Для предполагаемого *промыслитиса* ср.: *а что того серебра не достанет, и мой брат моим животом испромыслит да даст моей жене* (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.). Для *а дар ко соби восми* ср.: *(а серебро к собѣ возми 133*. Для словоформы *большиа* в данном контексте ср. в Житии Константина: *ѡ цѣсара же нынѣ велію честь и княженіе приимъ большиа чаи*.

**Г 25. Переписка посадника Онцифора Лукинича** (1340-е гг. – не позднее 1367 г., Нерев. и Троицк.)

Онцифор Лукинич из рода Мишиничей (см. В 36), сын Луки Варфоломеевича (см. Г 12) — знаменитый новгородский политический деятель середины XIV века. Родился, вероятно, около 1320 г. или несколько ранее. Упоминается в летописи с 1342 г. (года смерти его деда Варфоломея и его отца Луки); в 1350–1354 гг. посадник. Умер в 1367 г.

#### Письма Онцифора Лукинича

Сюда относятся грамоты № 354 и 358. Они написаны одним почерком. Внестратиграфическая оценка блока: сер. XIV – 1 пол. XV в., предпочт. не позднее конца XIV в. Эта оценка ставит под сомнение прежнее предположение, что перед нами автографы Онцифора Лукинича. Скорее эти грамоты написаны под его диктовку рукой какого-то его молодого помощника (см. НГБ X: 428).

По В. Л. Янину и Л. В. Черепнину, наиболее вероятное время написания грамоты № 354 — 1342 г., когда Онцифор Лукинич потерпел поражение во внутринагородской борьбе и был вынужден бежать из Новгорода. Для грамоты № 358 обсуждалось несколько возможных датировок, в частности, 1348 г. и 1353–54 гг.

## № 354 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., Нерев. И)

Внутренняя сторона

челомъ битиѣ к бг̃жи м̃три ѿ онсифора · вели нестерю · руѣ  
 бль · скопити · да ити · к юрию · к сукладнику · молиса ѣм  
 что бгы конь купилъ да иди с обросиѣмъ к степену жеребии воѣ  
 зма · или возметъ рубль · купи и други конь · да прошаи оу юриа · по  
 лтини · да купи соли · с обросиѣмъ · а миѣи и серебра не добудеть · до  
 пути · пошли с нестеромъ симъ · да пошли · ѿ · кози коракулю патень  
 полъсти · веретища миѣи и медвидно · вели оу максима оу ключниѣ  
 ка пшенки попрошати ·.

Внешняя сторона

и диду молиса что бгы ихалъ  
 в юриѣвъ · монастырѣ пшенки по  
 прошалъ · а сдисе не надиса ·

Мы сохраняем здесь (вопреки Попр.–VIII) первоначальное словоделение к *Июрию*, в *Юриѣвъ*, поскольку оно поддержано прочтенным позднее у *Юри* 277 (Г 52).

Перевод: ‘Челобитье госпоже матери от Онсифора. Вели Нестеру собрать рубль да идти к Юрию-складнику. Проси его (Юрия), чтобы купил коня. Да иди с Обросием к Степану, взявши [мою] долю. Если он (Степан) [согласится] взять рубль [за коня], купи и другого коня. Да проси у Юрия полтину и купи с Обросием соли. Да если мешков и денег он не добудет до поездки, то пошли их сюда с Нестером. Да [еще] пошли два тагана, коракулю, клейма, полсти, веретища, мешки и медвежью шкуру. Вели попросить у Максима-ключника пшенки (?), и деду поклонись, чтобы ехал в Юрьев монастырь попросить пшенки (?); а здесь [ее достать] нечего и надеяться’.

Складник — компаньон (см. также ниже); коракуля — род металлического инструмента; веретище — холщовый полог (подробнее см. Б 102).

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), часть указаний (от ‘Проси его ...’ до ‘купи с Обросием соли’) фактически адресована не матери, а Нестеру (ср. построение следующего письма).

Обросий (Омбросий, Омросия) и Степан фигурируют также в грамот № 59 (Г 24).

## № 358 (стратигр. 10-е – 60-е гг., Нерев. Д)

поклонъ ѿсп̃жи м̃три · послалъ кс̃мь с посадничимъ мануиломъ · к · б̃ль · к тобѣ  
 · а ты нестере | про вицакъ пришли ко мни грамоту с кимъ будешъ послалъ · а в  
 торжокъ приихавъ · кони корми добръ|мъ сеномъ · к житници свои замокъ при  
 ложи · а на гумни стои коли молотать · а кони корми ѿвсомъ при | [соби] а в  
 ми[ру] а в [ка](и)т[ъ р]жи [с]- ----- [п]еремиръ и швесъ тако же · а сказываи  
 кому надоби рож ли · или ѿ(весъ) ...

Перевод: ‘Поклон госпоже матери. Я послал тебе с посадничьим Мануйлом 20 бел. А ты, Нестер, про шишак пришли мне грамоту, с кем [его] пошлешь. А приехавши в Торжок, коней корми хорошим сеном. К житнице свой замок приложи. А когда молотят, стой на гумне. А коней пусть кормят овсом при тебе, да в меру. А в

клеть ржи [свези (?) да ее] перемерь и овес тоже. И сообщай, кому надобна рожь или овес ...'

Посадничий (т. е. 'посадничий человек') — очевидно, казенный курьер.

Письмо фактически адресовано двум лицам: после короткого сообщения матери Онцифор Лукинич непосредственно обращается к Нестеру (по-видимому, управляющему). Все последующие инструкции относятся уже к Нестеру. Оба письма присланы в Новгород из каких-то достаточно отдаленных мест. Находясь в походе или в деловой поездке (или в месте, где он укрывался от своих политических противников), Онцифор Лукинич продолжает руководить всеми домашними делами, вникая даже, казалось бы, в незначительные их детали.

Графика блока № 354+358: 1) ъ и ь станд., ѣ → и/ѣ (с господством и); 2) оу ~ у, к/е (5/1), а, о (№ 354) / ѡ (№ 358), и, ф. *Рож ли* 358 записано без ь, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описка: км | 354 (вместо кмю). Буквы ку в *купиль* 354 и п в *про чщакъ* 358 вписаны над строкой. В *Обросикъ* 354 (строка 5) контур буквы с удвоен (возможно, автор хотел ее обвести).

За написанием к *бѣжи* 354 стоит к *оспожи*, ср. *ѡспѣжи* 358 (см. Изуч. яз., § 36).

Отражение \*ѣ в виде и — во всех позициях (даже после [j]: *ихаль*, *прихавъ*); ѣ написан только в *бѣль*, к *тобѣ* 358.

В нескольких случаях смешаны написания для [р] и [р'] (что говорит об отвердении [р']): [п]еремиръ 358, *монастиръ*, *Нестерю* 354, вероятно, сюда же *коракулю* 354. NB: *ки*, *ги* в *с кимъ* 358 (по-видимому, из *кымъ*, едва ли из *кѣмъ*, ср. § 3.26), *други* 354 (*ги* < *гьи* < \**гъйъ*), возможно, сюда же к *Июришо* 354 (впрочем, через и написано и в *Июриѣвъ* 354, поэтому в обоих этих случаях могла быть и орфографическая условность); *и* в *пошли* 354 (2×), *пришли* 358. Возможно, не чисто графический характер имеет ѣ в *польсти* 354 (см. § 2.23). Конец слова: *къмъ* 358 (однако регулярное *мъ* в именах — 10×); *будешъ* 358 (ср. § 2.54); *скопити*, *попрошати* 354; [п]еремиръ 'перемерь' 358; *симъ* 354 (из *сѣмо*); *тъ* в *возметъ* 354 (наряду с *добудеть* 354, *молотать* 358).

В *монастиръ* 354 и едва ли должно рассматриваться как замена для *ы*; скорее это особый фонетический вариант данного слова.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *полтини* 354 (наличие этого примера позволяет так же интерпретировать окончание в Р. ед. *пиенки* 354 [2×]), причастие *возма*; с другой стороны, -ѣ в *купиль*, *ихаль*, *попрошаль* 354, *послаль* (2×) 358. В презенсе представлено -тъ, а также уже и -тъ (см. выше). Двусмысленны (<ѣ> или <-и>) окончания в Д. ед. к *бѣжи* 354, *ѡспѣжи*, к *житници* 358 и в В. мн. *кони* 358 (2×); в В. мн. *михи* 354 (2×) -и из -ы или из -ѣ. Отметим Зв. ед. *Нестере* 358, В. ед. *конь*, *други конь* 354. Причастие *возма* 354 — несогласованное. О падежах во фразе *а михи и серебра не добудеть до пути* 354 см. § 4.6.

В *прошай*, *попрошати*, *попрошаль* 354 в корне уже представлено о, вытеснившее древнее а (§ 5.12).

Относительно *челомъ битикъ* 354 см. Г 52 (разбор сочетания *беи чело* 290). *Поклонъ ѡспѣжи мѣри* 358 — самый ранний в берестяных грамотах пример конструкции *поклонъ кому* (без предлога къ).

О слове *сукладникъ* (или *складникъ*) 'компаньон', 'участник совместного торгового (или иного) предприятия' см. Мединцева 1973 (где приводятся примеры данного слова из актов и писцовых книг XV–XVI вв.).

*Корми при соб(ѣ)* 358 — буквально ‘корми в своем присутствии’; отсюда ясно, что *кормити* само по себе еще не означает ‘давать корм собственноручно’, а имеет более общее значение ‘обеспечивать кормление’ (ср. также № 125, Д 8).

О *скопити* 354 ‘собрать’, ‘изыскать (определенную сумму)’ см. № 380 (Б 18).

Не совсем ясно, что означает *пшенка* в № 354. Современное значение ‘пшеница’ впервые отмечено лишь в 17-томном академическом словаре; ни у Даля, ни даже у Ушакова оно еще не зафиксировано. Диалектное значение ‘кукуруза’ у русского *пшёнка* (Даль, Ушаков), укр. *пшійка* (Гринченко), разумеется, позднее. Эквивалентности типа *ложка* = *лжца*, *грамотка* = *грамотица*, *сорочка* = *сорочица* и десятки других подобных позволяют предполагать, что в XIV–XV вв. слово *пшенка* могло быть просто эквивалентом для *пшеница*. Ср. диалектное *пшёнка* ‘пшеница’ Смол., Пск., Перм., Свердлов. (СРНГ, 33: 184). Однако в фрагменте № 22 (XIV/XV, Д 1), по-видимому, фигурирует одновременно как *пшенка*, так и *пшеница*, что скорее говорит против полной синонимии этих слов. Вопрос требует, таким образом, дополнительного исследования. Отметим, что А. Н. Шаламова в Слов. XI–XVII (21: 79) тоже дает для слова *пшенка* в грамоте № 354 двойственное толкование: ‘пшено (просо) или пшеница’; при этом приведены параллели: “ср. *пшонка* ‘просо’ (Полесье), *пшёнка* ‘пшеница’ (Ср. Урал)”.

Вариант *Июрии* (при *Юрии*) явно возник по аналогии с *Иювань* при *Ювань*, *Июковъ* при *Юковъ*, *Июремши* при *Юремши* и т. п. Вероятно, этот вариант воспринимался как более “высокий”, чем обычное *Юрии*. Как видно из грамоты № 277 (см. Г 52), в семье Онцифора Лукинича этот вариант был в ходу.

#### Письма к Онцифору Лукиничу

№ 99 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

{пло} поклоно ѿ --(-)рика к оцифоруо • прикажзиваеши про  
риби • а мни смедри не платя без руба • а ни посла кси цоло  
вѣка • да грамотоу •  
а что оу тебе недоборе стари пришли зерее

Перевод: ‘Поклон от Ондрика (?) Онцифору. Ты даешь распоряжение о рыбах. Смерды же не платят мне без разверстки, а ты не послал человека с грамотой. А что касается твоего старого недобора, пришли жеребьи (т. е. запись о распределении долей)’.

А. В. Арциховский предполагал (НГБ III: 26), что грамоту № 99 написал иностранец с именем типа *Инрикъ* или *Улрикъ*; в дальнейшем (НГБ VI: 58) он отказался от этого и допустил здесь имя типа *Ондрикъ*. В ДНД<sub>1</sub> дана конъектура ѿ (Ю)[и]рика. Позднее было выяснено, что с грамотой № 99 сходна по содержанию грамота № 362, исходящая от Ондрика и адресованная сыну Онцифора — Юрию Онцифоровичу (см. Г 53). Это сходство заставляет предпочесть конъектуру ѿ (Онд)рика или ѿ (О)[и]рика (длина лакуны и следы букв, как кажется, не исключают таких прочтений). Таким образом, возможно, один и тот же управляющий снабжал рыбой сначала Онцифора Лукинича, а позднее Юрия Онцифоровича. Если грамоты № 362 и 99 действительно исходят от одного и того же лица, то, вероятно, грамота № 99 (написанная довольно неумело) — его автограф, а № 362 записана писцом.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → ѳ/и; 2) оу ~ уо/оу, к, ѳ. Кроме того, ы → и. Опiski: *Оцифоруо* (пропуск и), *смедри* (вместо *смерди*). В начале грамоты автор по ошибке написал

пло (т. е. пропустил *ок*); оставив это *пло* незачеркнутым, он рядом написал правильное *поклоно* (подробнее см. Попр.–IX). В *зеребе* конечное *е*, по-видимому, стоит вместо *ее*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — в окончании (*мни*; возможно, сюда же *риби*); ср. *ѣ* в *цоловѣка*.

В *прикажзиваѣши* (*жз* вместо *з*) и *зеребе* (*з* вместо *жз*) отразилось шоканье. НВ: *и* в *пришли*; *ѡ* в *цоловѣка*. Конец слова: *прикажзиваѣши*; стяжение \**-ѣъ* (*стари* <*-ры*>).

Морфология: *-е* в И. ед. *недоборе*, отсутствие *-ть* в 3 мн. презенса *не платѣ*. Двусмысленно окончание *-и* в В. мн. *про риби*: это может быть как <*-ѣ*>, так и <*-ы*>. Аналогично в И. мн. *смедри* (т. е. *смерди*): окончание здесь может быть как <*-и*>, так и <*-ѣ*> (и даже <*-ы*>). *Зеребе*, вероятно, передает В. мн. <*жсеребѣѣ*> (хотя не исключен и В. ед. <*жсеребеи*>, с недописанным *и*). Особый интерес представляет беззевый перфект *посла ѡси* (§ 3.39). О падежах во фразе *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* см. § 4.6.

Сочетание *а ни* (которое можно рассматривать также и как целостный союз *ани*) характерно для Юго-Западной Руси; ср., например: *и с полочаны миру не держати ми а ни сылатисѣ* (грамота смоленского князя Юрия Святославича 1386 г. — Смол. гр., с. 72; Грамоти XIV, № 37); *всего ми того под братомъ ѿимѣ не поѡисковати а ни обидети а ни которымъ веремемъ не ѡнимати ни злобою а ни которымъ гнѣмъ* (грамота польского короля Владислава 1387 г. — Грамоти XIV, № 40).

**Блок № 98 + 100** (вероятно, сер. XIV в.: стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. кон. XIII – сер. XIV в.; Нерев. Д)

Возможно, это просто начальная и конечная части одной и той же грамоты.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был очень стар.

#### № 98

поклоно ѡнуѡрѣѣ ко пос(адни)ку к онси(ѡору) -----  
 і смену господинѣ онсиѡоре раба і холопо твоѣ дѣтѣ  
 моѣ у мене неѡровици] д...

В написании *ѡнуѡрѣѣ ѡ*, по-видимому, равносильно *ото*, т. е. имя автора — Онуфрий (ср., например, *ни поскѣрбе ѡ]мѣ* [вместо *о томѣ*] — Усп. сб., 37а). Едва ли письмо было адресовано Онцифору и Семену: в этом случае ожидалось бы *і ко Смену*. Скорее следует предполагать, например, (*изѡта*) *і Смену*; менее вероятен вариант (*попечалу*) *і Смену* (поскольку это письмо к посаднику).

В. Орел и Р. Торпусман (1995: 273) предлагают еще реконструкцию начала 4-й строки: *за вхо[у то]...*; но это сомнительно, поскольку в этом блоке пишется *у*, а не *оу* и 'все' записано как *вохо*, а не *вхо*.

Перевод: 'Поклон от Онуфрия к посаднику Онцифору. ... (возможно: Объяви Семену, господин Онцифор'. Далее было сказано, что именно нужно объявить Семену. Но из-за обрыва эта часть письма понимается неоднозначно. Возможна, в частности, интерпретация: 'Мои люди Неверовичи, твой раба и холоп, у меня ...' (но не исключены и другие версии).

#### № 100

... а вохо то мнѣ го-  
 ...вѣ моѣ і дѣтѣ моѡ

Об уточнениях в чтении этой грамоты см. Попр.–Х. В 1-й строке можно понять: ‘а всё это мне’; в конце грамоты: ‘... мои (*или*: моё) и детей моих’. Как и в № 98, “дети мои” могут означать и ‘люди мои’. Конъектуры для ...*ѡѡ* могут быть весьма различными: (*ни*)*ѡѡ* *моѡ* ‘нивы мои’, (*по исправѡѡ*)*ѡѡ* ‘по исправе моё’ и др.

Графика блока № 98 + 100: 1) ѡ → о, и → и/ѡ; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѡ, і, ѡ.

О диалектном *ѡѡ* ‘всё’ 100 см. § 2.9, 2.15<sup>б</sup>.

Морфология: наддиалектное -ѡ в И. ед. *холопо*. Отметим 3в. ед. *господине Ѡнсиѡѡре*.

№ 385 (Нерев. Д; внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

Грамота залегала в слоях 1380-х – 1400-х гг.; очевидно, она была перемещена в эти слои случайно или значительное время пролежала в доме.

поклоно посаднику онсифору ож[є ꙗ](си во)  
пор[и] наболиса посзовно грамото(ю) ...

О восстановлении текста этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: ‘Поклон посаднику Онсифору. Если ты сейчас можешь (если тебе это сейчас удобно), позаботься о позовной грамоте ...’

Позовная грамота — извещение о вызове в суд. Выражение *оже ꙗси въ порѡ* ‘если тебе это сейчас удобно’, вероятно, могло служить формулой вежливости, смягчавшей требование. Автор считает излишним себя называть; следует полагать, что так обращаться к посаднику мог только человек очень высокого ранга.

Отметим конструкцию *поклонъ кому* (а не *къ кому*), ср. выше, № 358.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → и (в окончании); 2) у, о обычное, ѡ. В слове *посзовно* недописано ю и вместо з написано сз.

№ 594 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 90-е [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Троицк.)

приказо [ѡ м]- ---- ко онсѡ  
ифору п[о]с[а]дни:ку  
посли господине микулѡ  
у [ѡ](ѡ)[ѡ]ми ꙗ--мовозо[у] | ...

О восстановлении текста грамоты см. Попр.–Х, № 594.

Перевод: ‘Наказ от М... Онсифору-посаднику. Пошли, господин, Микулу, возьми ...’ (конец 4-й строки пока не имеет убедительной интерпретации).

По предположению В. Л. Янина, автором мог быть архиепископ Моисей.

Графика: 1) ѡ → о; 2) у, ꙗ, ѡ, ѡ. Отметим *сл* в *посли*.

Прочие письма данной группы приводим без индивидуального разбора.

№ 101 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *поклоно к огну к он... | гнь • не родилса • а в ж... ..|зобити тои и сѡмо ... (по твое)|му слову • а гну сѡи є гн...* (из-за обрывов разделение на слова в ряде мест гадательно).

№ 180 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *...[ков]и і ѡ дѣти ꙗ : к онсифорѡ | ...* Автор грамоты (скорее всего челобитной) — женщина. Ее имя, вероятно, оканчивалось на *-кована* (*Иванкована*, *Федкована* и т. п.), т. е. это было наименование по мужу; но не исключено и имя *Прасковина*.

Вероятно, Онсифору Лукиничу была адресована также грамота № 102 (Г 26).

Г 26. Грамота № 102 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Нерев. Д)

поклоно Ѡ ...  
 кси {велиле} · велиле верше · имати · тво  
 раце · і виновати · одину · три к  
 оробѣ · і оув ѡванка · оузале · старо  
 ста · олескандрова · погоста  
 бѣють · целомь · сто бы кси · госпо  
 дине · окупиле · іхъ і слово положи  
 ле · со мною · аже ти · ----- · окупити · іхъ  
 ѡ · ты отошли · ...

После *отошли* стояло еще не более 8 букв и грамота на этом кончалась. Для лакуны после *аже ти* с некоторой вероятностью можно предложить конъектуру (*годи*)[*о*].

Перевод: 'Поклон от [... к ... У таких-то] ты велел забрать хлеб, объявив их должниками, у Иванка уже три коробы (букв.: одну партию в три коробы) взял. Староста Олескандрова погоста бьет [тебе] челом, чтобы ты, господин, [их] окупил (т. е. согласился бы взять за них выкуп) и условился бы [об этом] со мной. Если тебе [угодно (?)] их окупить, ты отошли ... (может быть: хлеб назад)'.  
 Возможно, впрочем, что словами *сто бы кси* ... начинается прямая речь старосты Олескандрова погоста ("Окупил бы ты, господин, ..."), оканчивающаяся либо словами *со мною*, либо вместе с концом грамоты.

Грамота представляет собой письмо от ключника (управляющего) к феодалу (по предположению В. Л. Янина — к Онцифору Лукиничу, см. Г 25). Суть конфликта, по-видимому, состоит в том, что какие-то крестьяне решили перейти от феодала в Олескандров погост, а он после этого приказал отбирать у них хлеб (ср. содержание грамоты № 310, Д 21). Староста Олескандрова погоста пытается урегулировать конфликт, договорившись с феодалом о выкупе уходящих крестьян.

Графика: 1) ѡ → ѡ/о, ѡ → ѡ/е, ѡ → и (особо: ѡ перед [j] в *коробѣ* и *бѣють*); 2) оу ~ у, к, о, і. Во 2-й строке в *кси велиле* буквы *ли* вписаны над строкой: автор исправил таким способом пропуск слога, но результат его всё-таки не удовлетворил, и он просто написал *велиле* еще раз. В *погоста* после *п* зачеркнуто *с*; в *господине* *п* переправлено из *д*.

Ск вместо *кс* в *Олескандрова* — скорее не описка, а отражение фонетической метатезы: ср. *Олоскадра* 528, *Ольскы...* 548, *Маскима* 177, 253, 290.

Отражение исконного \*ѡ в виде *и* (*і*) — в окончаниях и перед мягкой согласной: *виновати*, *коробѣ* (В. мн.), *велиле* (2×); тот же эффект представлен даже и после [j]: *і 'их'* (из *јѡ*). В *бѣють ѡ* — это либо ⟨и⟩, либо ⟨ѡ⟩ (ср. № 243, Д 26).

НВ: *оу* в *оузале* 'взял'; *вы* в *оув ѡванка*; *и* в *отошли*. Примечательно написание *сто бы* 'чтобы' (ср. такое же *сто бы* в № 528): если *што* — результат упрощения *что* (а именно, потери начального элемента [т'] в аффрикате), то *сто* — результат такого же упрощения *што*; таким образом, в цокающем диалекте наличие вариантов *што* и *сто* вполне естественно (§ 2.52). Конец слова: *целомь*; *имати*, *окупити*.

Если *верше* 'хлеб' — не описка (вместо *вереше*), то это единственный пример в берестяных грамотах, где в данном слове в сильной позиции представлено *ер*, а не *ере*



Петр, Стукович, Микита, Сидор. Цифра 28 после имени Фларя означает число бел. Цифра после имени Петра не совсем ясна: это либо **·гг**, т. е. '13' (без точки справа), либо **·г·**, т. е. '3' (с черточкой вместо правой точки).

Графика: 1) **ь** станд. (первый **ь** в *лосьсь* — предвосхищение второго), **ь** станд., **ѣ** → *e/ѣ/ь* (11/2/1); 2) *ou* ~ *y*, **к**, **н**, **о**, *i*, *ф*. Часто повторяющееся и потому малоинформативное слово *лосось* (*лосось*) в части случаев записано с искажениями (ср. В 18 о записи слова “четверть” в № 348). В *его|о* — лишнее *о*. *На Стефана* (вместо *на Стефанѣ*) — либо описка, либо использованная по ошибке конструкция с В. падежом. Перед *и на Заяце* зачеркнуто *б*.

Конец слова: в *лосось*, *лосьсь*, *слось* конечный **ь**, по-видимому, указывает на отвердение [с'] (морфологический переход в *о*-склонение здесь предполагать нельзя, так как 2 *лососи*, 9 *лососеи* указывают на *i*-склонение). Отметим *-еи* из *\*-ьѣ* в *лососеи*.

Морфология: **·ѣ** в М. ед. *на Олферьк*, *на Заяце*, *на Стуковиць* (вероятно, мягкая основа представлена также в *на Фларе*) и в счетном сочетании 4 *беле*. О формах слова *лосось* см. выше.

Прозвища *Заяць*, *Зуи*, *Стукъ* хорошо известны; см., в частности, у Тупикова статьи *Заяц*, *Зуй*, *Зуйков*, *Стуков*.

### Г 29. Грамота № 31 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

...|дину своему много целомъ бью · а сѣ  
иротѣ тобѣ осподине и по томъ при  
хода · куньницею на годъ ·

Перевод: ‘... господину своему низко бьют (менее вероятно: бью) челом. А крестьяне тебе, господин, и в дальнейшем будут ежегодно доставлять куницу (подать)’.

Графика: 1) станд.; 2) *y*, **к**, *и*. В написании *куньницею* природа двойного *ньн* не выяснена. Возможно, это лишь орфографическая условность. Но следует учитывать, что двойное *ни* (или *ньн*) представлено в этом слове также в грамотах № 136 и 179 и регулярно в Тамож.кн. (например, *три кунницы* 40 об., *семь кунниц* 49 об.).

Конец слова: *целомъ*, *по томъ*.

Морфология: **·ѣ** в И. мн. *сиротѣ*, отсутствие *-ть* в *прихода* (вероятно, сюда же *бью* — скорее 3 мн., чем 1 ед.).

*Куница* как название особой подати хорошо известна (см. Срезн. и Слов. XI–XVII). Т. падеж *куньницею* имеет в тексте грамоты комитативное значение (‘с чем’). Для *приходити* в значении ‘приходить с приношением, с данью’ ср.: *а на Велик день и на Петров день приходят к игумену, что у кого в руках* (из уставной грамоты митрополита Киприана Царево-Константиновскому монастырю, 1391 г.; см. Черепнин 1969: 242); заметим, что в этой же грамоте о крестьянах-просителях сказано так: *что ми били челом сироты монастырские ...* Относительно *сирота* ‘крестьянин’ см. № 5 (Г 10).

### Г 30. Грамота № 32 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. В)

фешке юрьгию целомъ [бѣк] ...  
солѣ на борзи не бѣла ѿ тебе сол[ѣ] по ·в· года мни  
[д]а п[р]... ... купилѣ (| ...)

Перевод: ‘Фешко Юргию челом бьет. [Пришли] соль срочно, не поступала мне от тебя соль два года; да [пришли] ...’

Графика: 1) ъ станд., ь → ъ/е, ѣ → и (на борзи, мни); 2) у, ю, ф. В сол[ь] начертание последней буквы двусмысленно; но все же это скорее ь, чем ъ. Слово года вписано над строкой.

Конец слова: *целомъ*.

Морфология: -е в И. ед. *Фешке* и в *купиле*. Как выглядела здесь словоформа 3 ед. презенса от *бити*: *бѣ* или *бѣтъ*, — из-за обрыва неясно.

*По 2 года* — ‘в течение двух лет’. *Фешко* — гипокористическое образование от *Федоръ* (*Федотъ* и т. п.). *Юрьги(и)* — переходный вариант между древним *Гюрьги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8).

### Г 31. Грамота № 317 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

(...|) ...[хѡ слъ]зѣ проливаѣ  
 юста прѣдъ бѣмо за то гнѣ бѣжи на васо меце поганъи а нънѣ покаи-  
 теса того безакониа а на то дѣло ѡканѣное  
 немного поводитъ а тѣхъ бы хота и не постыдѣтиса

Перевод: ‘... слезы проливаются перед Богом. За то гнев Божий на вас мечет, язычники. Так что покайтесь в том беззаконии! А на то дело окаянное немногих попускает; а [вам] бы их хотя бы не стесняться (т. е. хорошо бы, чтобы вы хотя бы не боялись осуждения с их стороны)’.

Это фрагмент церковного увещания или проповеди. К сожалению, существо осуждаемого “окаянного дела” из сохранившегося отрывка неясно. Это может быть исполнение тех или иных языческих обрядов или даже (как предполагает Л. В. Черепнин [1969: 392]) какая-то форма ереси (ср. намеки на определенный престиж, которым пользуются совершители “окаянного дела”).

Графика: 1) ъ → о/ѡ (в написании *бѣмо* окончание *мо* присоединено к готовой идеограмме *бѣ*), ь → ѡ/ѣ ([слъ]зѣ — *ѡканѣное*; в первом примере написание ь — традиционное); исконный ѣ станд.; 2) е, а, ѡ, и. *Тѣхъ бы* записано без ѣ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описки: *проливаюста* (вместо *-теса*), *гнѣ* (без *вѣ*). Буквы *и* в *поганъи*, *по* в *покаитеса*, и в *хота* и *не* вписаны над строкой.

Конец слова: *бѣмо*; *тѣ* в *поводитъ*.

Морфология: презенс *меце*, наряду с *поводитъ*; адъективное окончание в Р. мн. *тѣхъ*. Отметим И. мн. [слъ]зѣ, И. (Зв.) мн. муж. *поганъи*.

*Прѣдъ* (с неполногласием) в составе церковной формулы *прѣдъ <Богомъ>* — книжное слово; примечательно, что оно записано с *рѣ* (а не *ре*).

### Г 32. Грамота № 501 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XIV в.; Троицк. А)

а поколѡно ѡ некефа  
 ко маруку подо[ѣ]оро  
 [п]о[ѣ]ни по розмери [п] меѣ  
 не юни а аза тебе колѡнеѣ  
 юса

Из-за плохой сохранности бересты ряд букв читается ненадежно.

В тексте грамоты легко выделяются адресная формула: 'Поклон от Некефа Марку', — и заключительная формула: 'А я тебе кланяюсь'. Но центральная фраза представляет большие трудности. Из многих возможных интерпретаций наиболее вероятна, по-видимому, следующая: 'Возьми "подбор" по мерке (т. е. подходящего размера); и мне тоже бери'. Слово *подборь* многозначно; представляется подходящим указываемое В. И. Далем значение 'две продольные веревки, на коих невод посажен'. Ср. грамоту Ст. Р. 30 (Б 126), которая представляет собой именно такой заказ адресату, только сам предмет назван не словом *подборь*, а его синонимом *верев*.

Адресат грамоты Марк — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51); но эти два письма разделены довольно большим промежутком времени.

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $\bar{b} \rightarrow e$ ,  $\bar{b} \rightarrow e/i$ ; 2)  $y$ ,  $\kappa$ ,  $\lambda$ ,  $i$  (?),  $\phi$ . В грамоте представлен ярко выраженный скандирующий эффект, ср. *ко* в *поколоно* и *колонеюса*, *ру* в *Маруку* 'Марку', *до* в *подо[б]оро*, *ме* в *мене* 'мне'. Описка: *аза* вместо *азо* (отметим, что буквы *за* написаны здесь поверх *ни*).

Отражение \* $\bar{b}$  в виде  $u$  — в *по розмери* (если это существительное, а не императив глагола); в прочих случаях представлено  $e$ : *тобе*, *Некефа*, *-мер-* в *розмери*.

В *колонеюса* написание  $e$  отражает переход [а] > [е] между мягкими (§ 2.36). Написание  $o$  (а не  $a$ ) после  $l$ , если только это не описка, по-видимому, отражает выравнивание огласовки корня по *поклонитиса* (подобно *прошати* вместо древнего *прашати* и т. п., § 5.12). Такое выравнивание наиболее вероятно при ударении *кланяюса*, в принципе возможном для северо-запада (так наз. тематизация ударения, см. Зализняк 1985, § 3.73). Если [л]о[к]ни и *кни* правильно интерпретированы как эквиваленты *поклми* и *кклми*, мы имеем здесь дело с переходом [мл'] > [н'] (§ 2.40).

Уникальная особенность: даже не собственно письмо, а вся грамота начинается с союза  $a$  (*a поколоно*).

Имя автора — по-видимому, *Нѣкѣфь*. Вероятно, это гипокористическое образование от *Никифорь*, с заменой (нефонетического характера)  $u$  на  $\bar{b}$ , которая в др.-новг. именах иногда встречается, например, *Зѣновья*, *Онкѣфь* (§ 5.5). Некоторую трудность составляет, правда, начальная согласная: ожидалось бы скорее  $m$ , чем  $n$  (ср. обычное для Новгорода *Микифорь*).

**Г 33. Грамота № 589** (стратигр. сер. 20-х – 50-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 60-е гг. XIV в.; Троицк., мостовая между А и Е)

ѿ жилы к чюдину дай ѡ  
 ндрѣю рубль не даш ли  
 что мнѣ ни доспѣе в ру  
 блѣ томъ нечи ати то  
 твоя ѿ жилѣ к савѣ дай  
 ----- [пол]тин[у] ... (| ...)

Перевод: 'От Жилы к Чудину. Дай Ондрею рубль. Если же не дашь, то сколько сраму ни заставит [Ондрей] меня принять из-за этого рубля — он твой (т. е. весь этот срам будет твой)'. Далее шел текст, адресованный уже другому лицу: 'От Жилы к Савве. Дай [такому-то] полтину ...' Очевидно, такое письмо посланный не отдавал в руки, а зачитывал — по очереди каждому адресату.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты тождествен предводителю ватаги печерских сокольников Жиле, упоминаемому в грамоте Ивана Калиты о печерских сокольниках (ГВНП, № 84, 1327–39 гг.). Савва — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51).

Письмо от Жилы к Чудину — один из лучших образцов древнерусского эпистолярного искусства. Заурядное по сути денежное требование выражено столь ярко — при предельном лаконизме и точности, — что превращается в миниатюрное литературное произведение.<sup>6</sup>

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, ѡ, и*. *Не даи ли* записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний; ср., например: *не поидеи ли, а мы тако же пришедше своими полкы станемъ ...* (Ипат. [1151], л. 160).

В *нечи* (Р. ед. от *нечестъ*) *ч*, по-видимому, равносильно *чч*, т. е. передает [ч'ч'] (ср., например, *ѡчинѣ* 'вотчине' 699); [ч'ч'] возникло из [ч'т'], ср. обычное др.-р. *чти* 'чести' (из *чѣсти*). Тот факт, что [ч'ч'] могло возникать не только из [т'ч'], но также и из [ч'т'], косвенно подтверждается случаями смешения *тч* и *чт* (или *чт*) на письме, например: *со чтерью* 'с дочерью' (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.), *ѡчтина* 248.

Конец слова: *томь*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѡ Жилѣ* (наряду с *-ы* в *ѡ Жилы*), *-ѣ* в М. ед. *в рублѣ*, отсутствие *-ть* в *досѣѣ*. Отметим новое *даи(ь)* (в *не даи ли*).

Различие между начальным *ѡ Жилы* и последующим *ѡ Жилѣ*, по-видимому, говорит о том, что автор начал письмо с намерением следовать наддиалектным нормам, но быстро сбился с них.

С синтаксической точки зрения письмо от Жилы к Чудину обладает довольно сложной организацией; см. ее разбор в Лингв., с. 151–152.

*Досѣѣти* — 'сделать', 'причинить', 'устроить', в т. ч. нередко об ущербе, убытке; ср., например: *и взале ... за все то ... двѣ тысячи бѣлкѣ, чо ему доспеле Смене Ночине убытка* (ГВНП, № 132); подробнее см. Лингв., с. 151. В грамоте № 589 представлено сочетание *досѣѣти ѡти* 'сделать так, чтобы принял', 'заставить принять'.

*Нечестъ* — 'бесчестье', 'позор', 'срам', 'порушение' (см. Даль, Срезн., Слов. XI–XVII), ср., например: *хотя отмстити Великому Новгороду древяня нечѣсти и многа грубости бывшиа от них великымъ княземъ* (Пск. 2 лет. [1461], с. 54); *А людемъ бы нашымъ ... приходити и отходити доброволно безо всякия заѣѣпки, а нечти бы имъ никоторые не было* (из акта 1512 г., см. Слов. XI–XVII, 11: 352; отметим *чт* в *нечти*); ср. также чеш. *nečest* 'бесчестье', 'позор', которое до сих пор сохраняет чередование *e/ø* при склонении (Р. ед. *nečtí*).

*Жила* — очень распространенное имя. *Чудинъ* — имя, совпадающее с этнонимом (тоже хорошо известное).

<sup>6</sup> В Страхов 1993: 208–215 предложен совсем иной перевод основной фразы этой грамоты: 'Если не дашь, что мне не удастся купить (букв.: не удастся ничего купить) за тот рубль, — то твое'. К сожалению, этот перевод, не говоря уже о загадочности смысла, основан на нагромождении синтаксических, семантических и иных натяжек. В частности, *ли* переведено так, как если бы в тексте стояло *не, досѣѣ* — как если бы стояло *досѣѣтъся*. Слово *нечи* приравнено к соврем. диал. *нече, неча* 'ничего' — при том, что в берестяных грамотах конечное *е* (не говоря уже об *а*) никогда не заменяется на *и*. После этого значение 'ничего' незаметно подменяется значением 'ничего'. Далее 'что' + 'ничего' загадочным образом в сумме дают просто значение 'что', и в результате основной предмет обсуждения — слово *нечи* — уже не отражается в переводе вообще никак.

Г 34. Грамота № 929 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Троицк.)

Внутренняя сторона

И ПОЗВАЛЕ НАСЪ ГОСПОДИНЕ  
НА КОМЕЛЬ И ПОШЛИ ЕСМЕ НА КО  
МЪИНЕ С МАКСОМЪ РОСЛЕ РЕ[Ц]И

Внешняя сторона

и макее {при}  
прикинѣ да

В тексте явно имеются ошибки. *Росле* — почти наверное описка вместо *после* (предвосхищение начального *p* следующего слова). *Макее* — описка вместо *Максе* (преждевременно вписан язычок). Первое из двух *при* после *Макее* — лишнее: автор решил написать слово *прикинѣ* на отдельной строке, но первое *при* не зачеркнул. В *ре[ц]и* третья буква написана практически неотличимо от *и*.

Поскольку текст начинается с союза *и*, следует полагать, что это конец двухлисткового письма. *Господине* в принципе может быть формой И. падежа ('И позвал нас господин на Комель'); но более вероятно, что это звательная форма ('И [он] позвал нас, господин, на Комель'), а подлежащее к *позвале* стояло на предыдущем листе. *Позвале*, как обычно в берестяных грамотах, означает вызов на какое-то разбирательство (судебное или административное); ср. непосредственно сходную с настоящей грамотой фразу в № 531 (Б 98): *и позовало мене во погосто и азо прехала*.

Названия *Комель* и *Комъине*, судя по контексту, обозначают практически одно и то же. Возможно, *Комель* — это более общее название местности, а *Комъине* — название находящегося там села. Существующая поныне деревня Комель (бывшего Крестецкого уезда) находится в 90 км к востоку от Новгорода.

Написание *Комель* (с ъ) либо отражает морфологический вариант, отличный от *Комель*, либо принадлежит к тому же ряду, что написания *хомела*, *лоудие*, *рубель* и т. п. (см. § 2.44); вероятнее второе. *Комъине* — фонетический вариант к *Комельне*, с вариативностью [л'] и [j] (см. там же).

*Рѣчь* или *рѣчи* (число неясно из-за неоднозначности словоделения: *реци* и или *реции*) может означать либо просто речь, заявление, либо судебное разбирательство (в первом случае более вероятно единственное число, во втором — множественное).

*Прикинѣ* (букв.: 'прикинет', 'подкинет') скорее всего означает здесь 'прибавит', 'добавит' (чего именно, было ясно из утраченной начальной части документа); ср. у Даля: *прики́дывать*, *прики́нуть* 'прибавлять, придать, кинуть или дать на прибавку'.

Конечное *да* — диалектный сев.-в.-русск. постпозитивный союз (равносильный более обычным *и*, *а*); ср. *а лежи ни ѿ ного не ѿезде да* 370 (Г 53).

Неполнота контекста не позволяет в точности восстановить ситуацию. Автор явно участвует в каком-то имущественном споре. Макс — либо его противник в этом споре, либо, напротив, принадлежит к той же тяжущейся стороне. Некое административное лицо вызвало обоих в Комель для разбирательства. Автор сообщает господину о таком повороте дела и о том, что теперь Макс сколько-то прибавит (очевидно, к той сумме, которую он готов был заплатить вначале).

Перевод: 'И [он] позвал нас, господин, на Комель, и мы пошли на Комельне с Максом. И после разбирательства Макс прибавит' (т.е. итог разбирательства таков, что Макс теперь обязан прибавить).

Другая возможность состоит в том, что слова *(п)осле речи* относятся не к *прикинѣ*, а к *пошли есме* и понимаются как ‘после устного извещения (о вызове)’: ‘...и мы пошли на Комельне с Максом после [этой] речи. И Макс прибавит’.

Графика: 1) ѣ станд., е = ѣ; 2) е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), и.

НВ *ки* из *кы* в *прикинѣ*; см. также выше о [л’] в основе [ком’ел’-].

Морфология: -е в И.ед. *Макее* (вм. *Максе*) и в перфекте *позвале*, отсутствие -ть в *прикинѣ*, 1 мн. *есме*. Отметим Зв.ед. (менее вероятно — И.ед.) *господине*, перфект *пошли*. В *позвале насъ* представлено уже полноударное *насъ* (а не энклитическое *ны*).

Словоформа *Комѣине* может представлять собой В.ед. сред. рода *⟨Комеине⟩* (ср. в НПК, например, *Городне*, *Туине*, *Владычне*) или В. *⟨Комеинѣ⟩* от названия (во множ. числе) на -нѣ или -ни (ср. в НПК, например, *Перни*, *Доровни*, *Хвоини*).

Гипокористическое имя *Максъ* (от *Максимъ*), которое кажется неправдоподобно современным, в действительности построено в полном соответствии с древнерусскими правилами: ср. *Климъ*, *Сидъ*, *Харль*, *Кондръ* и т. п.

**Г 35. Грамота № 568** (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. сер. XIV в.; Троицк. Г)

Грамота была уже в древности обрезана и при этом утратилось по несколько букв в начале и в конце каждой строки.

(у) ---ька на шстровѣ короѣа соли у домана въ микулинѣ) -  
 ---- коробѣи соли у болъдѣ въ слав[ни]цахъ · короѣа соли · у ---  
 ---- на кшетахъ · по<sup>а</sup> торы короѣи соли у старостѣ на кшетахъ  
 съ дружиною · Г · короѣи соли · в олисѣа на кшетахъ · полтор[ы] (ко  
 робѣ)и соли · у кузмѣ у радатина · по<sup>а</sup> коробѣ соли · у родивана с(ѣ) -  
 --(ом)ъ · короѣа соли · у княза в болъсинѣ селѣ полт<sup>о</sup>ры коробѣи  
 у) ---кыта на сопшахъ съ затомѣ короѣа соли · у ива(на) ... | ...

Это реестр натурального обложения. Все названные лица должны поставить то или иное число коробей соли. Упомянуты: ...ько на Острове, Доман в селе Микулине, Болда в Славницах, ряд лиц на Кшотах, в том числе староста с дружиной, Олисей, Кузьма Рядятин, Родиван с сыном (или с зятем, или с братом), далее некто по прозвищу Князь в селе Болсине (Болчине), ...кыт (может быть, Япкыт) с зятем на Сопшах (Собшах), Иван.

Населенные пункты Остров, Славницы, Кшоты, Болчино, Сопши (Собша), компактно расположенные неподалеку от Порхова, известны по писцовым книгам и отыскиваются даже на современной карте (см. НГБ VIII: 36).

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, а, ѡ, и. Описки: *короѣа* (“совмещение” сходных начертаний *ѣ* и *ь*, ср. *ьрьк-* вместо *брьк-* в № 630, Б 13), *коробѣ*.

НВ: *то* (по-видимому, = [т’о]) в *затомѣ*; *кы* в *...кыта*; в ‘у’ (в *Олисѣа*); *п* (из *б*) в *Сопшахъ*; *полторы* (с *полт-*, не *полут-*; ср. также ниже). Конец слова: *съ затомѣ*.

Представляет интерес *с* в *Болъсинѣ*; оно явно из *ч* (с учетом цоканья — из *чи*): соответствующий погост в НПК называется Болчинский. В настоящее время утрата затвора у аффрикат *ц*, *ч* отмечается на северо-западе во многих точках (хотя и не образует сплошного массива), см. ДАРЯ, I, карта № 47. В *Болъдѣ*, *Болъсинѣ* ѣ едва

ли носит чисто орфографический характер; скорее он отражает наличие некоторого гласного призвука после л (см. § 2.23).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. у *Болѣдѣ*, у *старостѣ*, у *Кузмѣ*; с другой стороны, в *полторы* (3×) представлено наддиалектное *-ы*. Следует учитывать, впрочем, что слово *полтора*, *-ы* уже опростилось, в частности, потеряло связь с формой Р. ед.; поэтому вариант *полторы* мог быть простым лексическим заимствованием из наддиалектного древнерусского, заменившим новгородское *полторѣ*.

*Князь* — явно прозвище; оно было довольно распространенным (см. Тупигов, Веселовский). Для *Болда* ср. фамилию (отчество) *Болдинъ* (Тупиков) и деревни в разных частях Руси с названием *Болдино*. Об имени *Доманъ* см. №410 (В 35).

### Г 36. Грамота № 567 (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., Троицк. Г)

... | даіте істинѣ даіте не поверже  
гозбе ...

Перевод: '... дайте капитал (т. е. дайте денег в долг), чтобы он не бросил торговли ...'

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *ѣ*, *і*.

НВ переход [с'т'б'] > [з'б'], отразившийся в *гозбе* (из *гостѣбѣ*). Конец слова: *даіте* (<*-ть*> 'чтобы' (из *дати*)).

Морфология: <*-ѣ*> в Р. ед. *гозбе*, отсутствие *-ть* в *не поверже*.

О союзе *даіть* 'чтобы' см. § 4.38. Примеры глагола *поверечи* в значении 'покинуть', 'оставить', 'забросить' см. в Срезн. (II: 1004, статья *поврѣци*).

### Г 37. Грамота № 497 (стратигр. 40-е – сер. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

поколоно ѡ гаврили ѡ посени ко зѣ  
ати моему ко горигори жи коумоу и кѣ  
о сестори моеи ко оулити чо би есте пи  
оухали во городо ко радости мѣ  
оєи а нашего солова не ѡстаѣ  
вили да бо҃го вамо радосте  
ми вашего солова  
вохи не ѡсотаѣ  
вимо

Перевод: 'Поклон от Гаврилы Постни зятю моему – куму Григорию и сестре моей Улите. Поехали бы вы в город к радости моей, а нашего слова не забыли бы (не оставили бы без внимания). Дай Бог вам радость. Мы все вашего слова не забудем (не забываем)'

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *оу* ~ *оу* (в обеих позициях слитное), *е*, *ѡ*, *и*. Кроме того: *ы* → *и* (*би*, *ми*); *ѡ* → *ѡ*. Особенность: ярко выраженный скандирующий эффект (§ 1.14) (*поколоно*, *Посени*, *Горигори*, *сестори*, *солова* [2×], *вохи*, *ѡсоставимо*). Одиночная буква вместо двойной: конечное *и* в *Горигори*, *к* в *коумоу* (*к коумоу*)

(впрочем, в последнем случае *к* вместо *кк* может быть и просто фонетическим написанием). В *да* (вместо *даи*) не выражен на письме конечный [j]. Прочие погрешности: *жи* вместо *же* (под влиянием предыдущего *и*), *зати* вместо *зати*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]: *поухали*).

НВ: *х* в *вохи* ‘все’ (§ 2.9, 2.15<sup>б</sup>); *чо* ‘что’; [с’н’] (из [с’г’н’]), отразившееся в *Посени*.

Морфология. Ввиду того, что ⟨*и*⟩, ⟨*ѣ*⟩ и ⟨*ы*⟩ отражаются в грамоте одинаково в виде *и*, почти все ее морфологич. характеристики оказываются замаскированными: ср. Р. ед. *ω* (‘от’) *Гаврили* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-ыѣ⟩), *ω* (‘от’) *Посени* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-и⟩), И. мн. муж. *вохи* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), перфекты *поухали*, *ω* *оставили* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩). Окончание ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Бого* непоказательно. Отметим Д. ед. *и*-склонения *ко зати*, сослагат. *чо би есте поухали*.

В *ко зати моему ко Горигори жи* (вместо *же*) *коумоу* представлено “отождествительное же” (см. № 735, Б 20); ср. сходную конструкцию во фразе: ... *како ти не ѿяти ничего ж ѿ княгини моеи по моему животѣ, что есмь еи даль, и ѿ сего дѣтица ѿ Изславы же* (Ипат. [1287], л. 299 об.).

*Чо би есте поухали* с синтаксической точки зрения можно трактовать двояко: а) как начало придаточного предложения, зависящего от *поколоно* (примерный смысл: ‘просьба с поклоном, чтобы вы поехали ...’); б) как начало самостоятельного предложения (‘поехали бы вы ...’). Общий смысл письма в данном случае от этого не меняется. С нашей точки зрения, в подобных случаях при прочих равных условиях предпочтительна синтаксическая трактовка «б» (ср. также № 610, Г 44).

Для *нашего солова не ω* *оставили* ср.: *и не оставя псковского слова, послаша во Псковъ воеводу своего* (Пск. 1 лет. [1341]).

Имя *Постникъ* было очень распространено; у Тупикова оно отмечено десятки раз (чаще всего в записи без *т*: *Посникъ*). В настоящей грамоте, повидимому, представлен гипокористический вариант *Посна* (*Посьна*).

**Г 38. Грамота Пск. 4** (стратигр. 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.)

а оу даних[ѣ] доуб[ѣ]ничи двоѣ  
и сапоги · оу кюрила  
оу соух[м]ина сѣна · измази  
[ци]

В 3-й строке мы считаем нужным вернуться к первоначальному чтению *Соух[м]ина* (ср. Костючук 2003: 303). В слове *измази[ци]* последний слог читается гадательно; можно реконструировать его, в частности, и как [це].

Перевод: ‘А у Данихи дубленицы (рукавицы из дубленой кожи [?]) [и] двое сапог. У Кюрила, Сухмина (?) сына ... (может быть, смазные сапоги)’.

Перечислены лица, которые должны поставить определенные виды кожаных изделий. Судя по начальному *а*, перед нами, возможно, не целый документ, а окончание двухлистового списка.

Графика: 1) *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *оу Даних[ѣ]*. Отметим И. мн. муж. *сапоги* (НВ *ѣ*), И. мн. жен. *доуб[ѣ]ничи* (возможно, сюда же *измази[ци]*).

*Доуб[ѣ]ничи* — предположительно то же, что *дубленицы* ‘рукавицы из дубленой кожи’ (см. Слов. XI–XVII, 4, СРНГ, 8 и Даль); ср. также псковское *дубенить* ‘делать

твердым, жестким' (СРНГ, 8). О возможном значении неясного слова *измази[ци]* см. Попр.–IX.

Гипокористическое *Даниха* — от *Данила*. Для *Соух[м]инь* ср. топоним *Сухмень* (НПК, VI: 172).

### Г 39. Грамоты 1 пол. – сер. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 4 ([уточн.] 10-е–60-е гг. XIV в., Нерев. А): *ѿ микитѣ ꙗко цертѡу ꙗко ꙗсмь ... | руциль ꙗ оу петра ꙗ на городищѣ ꙗ н... | юрги ꙗ бьль ꙗ выдалль ꙗ со двора ꙗ н... | не оувѣдалса ꙗ а мене выдалль ... (ре)кль ꙗ ꙗси железного ꙗ ... | рубль взавъ ꙗ а ты н... | ндр ꙗ исправи госп... | возми салюзѣ ꙗ* NB аналогическое *взавъ* (вместо старого *вземъ*). О слове *выдати* см. Попр.–VIII, о словоформе *сапозѣ* — Попр.–IX.

№ 6 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *поклоно ѿ филипа ко г... | -- [м]ною про...* После *ѿ Филипа* могло стоять также *к озбѣу*.

№ 41 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. В): *... | те дай[те] нам[ъ] в[олно] ход[и](ти) ... | кунахъ землю вамъ ѡчистимъ ꙗ вамъ кла[н]аемса*

№ 51 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... 8 зѣкевица ꙗ ꙗ лосоꙗ ...* Отметим *-ке-* в *Зѣкевица* (§ 5.2).

№ 54 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): *...а оу микулице соколо оу ... | ...стѡа соколъ оу микифорца | ...*

№ 55 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. А): *покл[оно] ... | [вот]омо ꙗ гра[мо]т[ъ] господине возми дворнюю 8 фоминь жене в акосово | ... (госп)[од]ин[е] ... | господи не торговати беле вод[ал- фѣдоро] ꙗ ко мне | ... дворнюю грамотъ ели 8 те[бѣ] (...). В *вод[ал-]* последняя буква есть [e] или [o]. Грамота ныне прочитана полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. О термине *дворняя грамота* см. Кафенгауз 1960: 171. Относительно *в Акосово* см. § 2.34. Синтаксическая роль словоформы *беле* из-за обрывов неясна (Р. ед. собирает.?, В. мн.?).*

№ 57 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *... (гри)бьно со намъ 'столько-то' гривен с процентами'* (см. Янин 1986: 225).

№ 58 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *маремѣне* (ярлычок).

№ 66 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. А): *... а нь ѡслушайса | ...*

№ 93 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. Б): *се приказъ ѡ микули | куцееви ѡ ме* (грамота была недописана; сохранилась в целости). Неясно, *ѡ* — это 'о' или 'от'; соответственно, грамматическая интерпретация отрезка *Куцееви* (к *Уцееви*?) может быть лишь гадательной.

№ 106 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и Е): *ѿ посадник(а) ...*

№ 132 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *... [8] --- [с]лава [8 к8]пре[а]ница д[ви]сер[ъ]бра 8 л[о]б[о]ка т...*

№ 137 ([уточн.] 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... [н]а суд[ъ] ꙗ не ста филипъ | ... (пос)лахомъ грамоту бесудну(ю) ... (п)оло дъжи [ц]мъ пожнею по[...]* Можно понять: '... [был вызван] на суд и не стал [на суд] Филипец; [тогда] мы послали грамоту бесудную' (ср. № 366, Г 60). Представляет интерес употребление аористов.

№ 189 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К): *(ѿ) посадника ѿ ...*

№ 192/191 (два фрагмента одной грамоты; 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев., мостовая между Д и И): ... (вѣ)рши ко мнѣ ·і· деже ржи | с о<sup>а</sup>фр<sup>р</sup>лемовими людми | а наима дди коробию ржи [пошли] зерна ко мне 10 кадей ржи с Офремовыми людьми; а платы (вероятно, за перевозку) дай коробью ржи' (вставленное над строкой *p* заменяет *л*, вставленное *a* заменяет *о* или добавляется к нему). Грамота № 192 — это ...|рши ко мне ·і· д...

№ 284 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|и своа а нь са вамо [к<sup>л</sup>]анаю | оспюдь своєи (нь — описка, вместо *нынь* или *нонь*).

№ 319 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И): кваловѣ поповѣ (ярлычок).

№ 321 (10-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И): ... | прьдальсѣ къ мни [в] в[и]----(-)[ьцѣ] за-----[и]гожирь лбиске и та... ... [а]зъко(...). См. об этой грамоте Попр.–Х.

№ 324 (1300-е – 1330-е гг., Нерев. И): ...до · селу · на княжо<sup>т</sup>орови · | ... (то фактически надписано над *ов*, частично накладываясь на это *ов*).

№ 325 (1300-е – 1360-е гг., Нерев. Д): ортимли·енѣ · нѣдоборнои (целый документ). Для этого документа ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Страхов 1997 (с. 290–291): 'Ортемьин недоборный' (как ярлычок, например, при мешке с зерном или при чем-то подобном). При этом, однако, в *-миене* необязательно видеть ошибку (перестановку букв в *-меше* = *-м(ь)ине*); скорее перед нами *-ми(ѣ)не*, где *ѣ* перенесен из Р. ед., ср. *сѣнь Захаривѣ|нь* в приписке к паремейнику 1271 г. и современные диал. формы типа *сестрѣн*, *снохѣн* (Деул. слов.).

№ 342 (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д) — цифры: : ā : v̄ : ġ - - - : ǰ : ĩ : ǰ̄ : ĩ̄ : k̄ : l̄ : m̄ - | : ǰ̄ : ǰ̄ : p̄ : r̄ : c̄ : t̄ : ŷ : ǰ̄ : ǰ̄ : ǰ̄ : ǰ̄ : ǰ̄ - - - | v̄ : t̄ : d̄ : ē : ē : ǰ̄ : ĩ̄ : ǰ̄ : @ @ © © [©] - - - - См. об этой грамоте Симонов 1973.

№ 355 (внестратигр. первое 20-летие XIV в.; найдена на Торговой стороне): на симанѣ · на лиси<sup>а</sup>ци|никѣ · гривна · на дорофѣи на | кожевникѣ :з: семенци · на | климатѣ · на парфѣневе | ·г· гривнѣ · на васи|лѣ | на ...

№ 357 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., найдена в Неревском конце): поклоно ѿто юрки ко мари цто кс|омо оу тебе свезли на [сел]...

№ 388 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): ...рак[ъ] и созо и оула[сеи] (для последнего слова возможно также прочтение *Оула[сид]*).

№ 418 (10-е – 30-е гг. XIV в., Ильинск.): ... метель за тобою п... (сер)|ѣбра не сли а цто за то(бою) ... ...|инны присли

№ 447 (1280-е – нач. 1310-х гг., Тихвинск.): ждановѣ (ярлычок).

№ 478 (40-е – нач. 50-х гг. XIV в., Михайловск.): ... (ку)|нѣ оу рашка · аже не боудѣ кунѣ оу рашка · коути | своими кунами колушк[ю] | шапоцникуоу (вместо *-шк[ю]*, может быть, следует читать *-шк[к]*).

№ 498 (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): миѹин... (ярлычок). См. также № 499.

№ 499 (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): мишине (ярлычок). Почерк, вероятно, тот же, что в № 498 (но из-за предельной краткости текстов достоверно установить это нельзя). Таким образом, здесь скорее всего был один и тот же владелец, который мог именовать себя и Миха, и Миша.

№ 533 (первое 40-летие XIV в., Троицк. А): ...алу|... коробѣи соли | тин...

№ 565 (20-е – 30-е гг. XIV в., Дубошин): ... | индѣ ли са пригодить

№ 762 (вероятно, 1 пол. XIV в., Детинец): ко души|ли (ярлычок).

№ 766 (с учетом внестратигр. данных кон. XIII – нач. XIV в., Троицк. Е): ... **возь** в... ... | **себѣ** **которои** **взали** **бучелы** ... | **мьры** **выдєри** **въ** [:(-) ... (гри) **внлхъ** : **шест(ь)** ... | **взлл[и]** ...

№ 772 (с учетом внестратигр. данных нач. XIV в., Троицк. Е): ... **мною** [п]ро **хороме** **зї** **гर्वно** **тако** **поусти** [м]н(є) ...

№ 918 (внестратигр. кон. XIII – XIV в., Троицк. Т): **посадникє** **шксинтии** (надпись на донце берестяного туска).

Ст. Р. 25 (вероятно, 1 пол. XIV в.) — азбука: **а б в г ... н о --- | т у ф х [ѡ] ...**  
[ѣ] - [ѥ] | **ѣ** **ѥ** - ...

### Приложение к подразделу Г I

#### ТВЕРСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

**Г 40. Грамота Твер. 2** (стратиграфической даты нет; внестратигр. посл. 20-летие XIII в., допустимы также первые десятилетия XIV в.)

поклоно ѡ григории ко матери · буди къ мнѣ на борзѣ · во тѣрже  
ко сопрата{во}воши свои статокко поѣди в торжко · аже заста  
неше мене ти а тѣе везу или мене не застанешь во торжеку  
ти ты ту мене жєди а азю по тебе буду само · а цто даше про  
воза азю во томо до торжеку · увѣдаи{вѣдаи} пуцаю ли ро  
же новгородамо бєзо пакости ти ты пришли · на  
борзѣ ти а само · ѣ·ду

Перевод: 'Поклон от Григория матери. Прибуди ко мне срочно в Торжок — приведя в порядок свое имущество, поезжай в Торжок. Если застанешь меня, то я тебя повезу; если же меня в Торжке не застанешь, то ты тут меня жди, а я за тобой прибуду сам. А что заплатишь за провоз до Торжка, это за мной. Узнай, пропускают ли рожь для новгородцев беспрепятственно, [если да], то немедленно пришли [весть], и я сам поеду'.

Мать Григория, очевидно, находилась в Твери (где найдена эта грамота). Она должна отправиться в Торжок, откуда они вместе с Григорием поедут дальше — возможно, в Новгород (ср. общее направление ее маршрута). О связи Григория с Новгородом говорит также его намерение лично участвовать в отправке ржи из Твери в Новгород.

Эти обстоятельства дают некоторые основания предполагать, что Григорий — новгородец. Но в языке грамоты однозначных признаков др.-новг. диалекта нет. Скорее наоборот, некоторые ее особенности (в первую очередь *Торж(ь)ку*, а не *Торрожьку*, и союз *ти*, см. ниже) нехарактерны для новгородских берестяных грамот. Возможно, таким образом, что перед нами памятник древнего тверского говора (хотя утверждать это на основании каких-либо позитивных данных мы не можем, поскольку специфические особенности этого говора в сущности неизвестны).

В своем письме Григорий просит узнать, не запрещен ли в настоящий момент вывоз зерна из Твери в Новгород. По-видимому, такие запреты накладывались тверскими князьями (из политических соображений) неоднократно. В частности, в НПЛ под 1312 г. сказано: *заратиса кнзь Михаило* (Михаил Ярославич, великий князь

тверской) к *Новоугородоу і намѣстники своя выведе, не поуста обилья в Новгоро<sup>д</sup>*. В мирном договоре Новгорода с Михаилом Ярославичем (ГВНП, № 11, 1317 г.) имеется следующая фраза: *а како възметъ князь 3000 и двѣстѣ, тако ему пустиши хлѣбъ и всякъш гостъ*. В обоих случаях ситуация описывается примерно теми же словами, что в настоящей грамоте. Не исключено, что эта грамота связана именно с событиями 1312–1317 гг.

Графика: 1) ъ → о/ѡ (ѡ только в *къ мнѣ* и *во Тържеско* — в обоих случаях традиционное написание), ь = е (с преобладанием е), ѣ станд. (в т. ч. после [j]); 2) у ~ у, а, и. Имеются элементы скандирования: *ро* в *борозѣ* (ср. рядом *борзѣ*), *со* и *во* в *сопрамавовоши*, вероятно, также *во* в *новгороцамо*, *же* в *жеди*. Автор был склонен к повторению слогов и не зачеркивал лишнее: *сопрамавовоши* с лишним *во*, *увѣдаивѣдаи* вместо *увѣдаи*.

Как и в новгородских грамотах, имеется смешение *ц* и *ч*: *цто* (ср. такое же смешение в Твер. 1, Б 136).

В отличие от новгородских берестяных грамот, в сильной позиции \**ТьrT* дает *ор* (не *оро*): *во Торжеску, до Торжеску* (заметим, что в этих примерах е, возможно, передает некоторую гласную).

НВ: *ш* в *пришли*; *ц* (= *ци*) из *дц* в *новгороцамо*. Конец слова: *во томо; застанеше, не застанешъ, даше; буди, поѣди*.

Морфология: (-ѣ) в И. ед. муж. *само* (2×) — как в наддиалектном древнерусском; отсутствие *-тъ* в 3 мн. *пуцаю ли* — как в древненовгородском. Отметим новые окончания в Р. ед. *ѡ Григориш*, Р. ед. *до Торжеску*, М. ед. *во Торжеску*, Д. мн. *новгороцамо*, в 2 ед. *даше*. *Сопрама{во}воши* — причастие жен. ед. (согласованное).

Местоимение 'я' встретилось в двух вариантах: *азо по тебе буду само, азо во томо* — *а само ѣду*. В контекстах, где в более древних грамотах были бы употреблены энклитические *ма, та*, уже последовательно выступают полноударные *мене, тебе: аже застанеше мене* (в отличие от древнего *аже ма застанеши*), *ти а т(е)бе везу, а азо по тебе буду само*.

В грамоте 4 раза встретился союз *ти* 'то', 'и'. В новгородских берестяных грамотах этот союз, в отличие от омонимичной ему частицы, почти не встречается (отмечен только в грамотах № 798 и 344).

*Спратати* — здесь 'привести в порядок', ср. *спратати* 'привести в порядок' в белор. грамоте 1392 г. (см. Фасмер, статья *прятать*), *прятать* 'опрягивать, убирать уходом и приводить в порядок' (Даль, одно из значений), укр. *спрятувати* 'прибирать, убирать' (Гринченко), польск. *sprzątać* 'прибирать, убирать'.

*Статокъ* — 'имущество'; ср. у Даля (IV: 310) *стáток* (старое и западное, псковское) 'достаток, именье, стяжанье, нажитое или богатство', укр. *стáток* 'имущество' (также 'скот'). Поздне-др.-р. *статокъ* в принципе может восходить к ранне-др.-р. *статъкъ* или *състатъкъ*. В Срезн. фигурируют оба эти варианта (III: 509 и 828), с одинаковыми значениями — 'имущество' и 'наследство'. К сожалению, все примеры отмечены в рукописях не старше XV в.; соответственно, написание *състатокъ* или *сстатокъ* служит здесь свидетельством того, что приставочный вариант действительно существовал, тогда как написание *статокъ* двусмысленно. Согласно А. Золтану (1983), в великорусском деловом языке XV–XVII вв. слово *статокъ* должно рассматриваться как западнорусизм.

*Провозъ* — здесь 'плата за провоз'; ср. у Фенне (328): *Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu p r o v o s u* (в нижненем. тексте *fracht*).

*Изь въ томь* — ‘я за это отвечаю’, ‘я за это плачу’ (ср. № 489, Г 21; см. § 4.8).

Со стилистической точки зрения можно отметить наличие в первой фразе конструкции, близкой к повтору: *буди ... во Тържеко* и далее *поѣди в Торжъско*. В берестяных грамотах подобное нарушение лаконизма встречается редко. Заключительная фраза содержит смысловой эллипсис: опущены слова со значением ‘если да’. Подобный эллипсис вполне возможен и в современной разговорной речи.

**Г 41. Грамота Твер. 5** (стратигр. кон. XIII – нач. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время)

Ѡ илиице · ко илие · шуйга дубие переписываеѣ  
 а [Ѣ]целы ти лазило · а зо дубие Ѡимаю по своѣи мети  
 ате [ѣ]но сотесываеѣ · то мои дубо · ваше бортико Ѡкралоса  
 первы · а ныне поѣди само семо утверди свою борте

В 3-й строке в *ате* [ѣ]но буква перед *н* двусмысленна: *е* или *с*; таким образом, можно прочесть и *ате[с]но*.

Перевод: ‘От Илийцы к Илье. Шуйга переделывает метки на дубах и вынимал мед из ульев. Я отбираю дубы по своей метке. Пусть [даже] он стесывает, это [всё равно] мой дуб. Ваша пасека обокрадена первой. Поезжай же теперь сам, утверди [владение] своей бортью’.

Если принять чтение *ате[с]но* (где *тесно*, по предположению В. Л. Янина, значит ‘затёс’, ‘зарубка’), перевод почти не изменится (‘А что затёс он стесывает, так это всё равно мой дуб’). *Борт(н)икъ* — ‘пасека’ (см. Срезн.); менее вероятным представляется в данном случае значение ‘бортник, пасечник’ (дающее перевод: ‘Ваш бортник проворовался первым’; так в работе Рождественская 2001).

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $\bar{b} \rightarrow e$ ,  $\bar{b} \rightarrow e$ ; 2)  $y \sim y$ ,  $e$ ,  $\lambda$ ,  $\sigma$ ,  $и$ . В *бортико* (вместо *бортнико*) описка — пропуск *и*. В [Ѣ]целы первая буква читается не вполне надёжно; это заведомо не *н*, но не исключено, что это *в*. В *ныне* слог *не* вписан над строкой.

Отражено цоканье ([Ѣ]целы). Конец слова: стяжение \*- $\bar{r}j\bar{b}$  > *ы* (*первы*).

Если верно чтение *ате[е]но* ‘пусть он’, то в грамоте представлено древнейшее отражение инновационной формы [jон] ‘он’.

Морфология: <-ѣ> в И. ед. *дубо*, *бортико*, *само*, также *лазило*, *Ѡкралоса*, -*ы* в В. мн. [Ѣ]целы, <-ть> в презенсах *переписываеѣ*, *сотесываеѣ*. Как и в др.-новг. диалекте, в мягком *а*-склонении и в Р. ед. (Ѡ *Илийце*), и в Д. ед. (*ко Илие*) представлено <-ѣ>. Отметим собирательное *дубие*.

*Бчелы лазити* — ‘вынимать мед из ульев’ (см. Слов. XI–XVII, 8: 163); ср. *ѡже боудоуть бчелы не лажены* (ПР, ст. 76).

*Отѣмати* — ‘отбирать (себе), выбирать’ (см. СДРЯ, 6: 238).

*По своей мѣти* — от не засвидетельствованного до сих пор в памятниках *мѣть*; ср. *меть* ‘метка’, ‘отметка’ Калуж., Перм., Киров., Пск. (СРНГ, 18: 143).

Приведем также два других фрагмента, входящих в один комплекс с Твер. 5.

**Твер. 3:** ... со давъидомо · г · тысяце ...

**Твер. 4:** Ѡ Ѡомѣ · къ тиюнку · къ прокш... | куны · сѣ[о]го Ѡилипа · а а...

Здесь важен в особенности пример Р. ед. с -ѣ, как в др.-новг. диалекте: Ѡ *Ѡомѣ*. Отметим И. В. мн.: *куны* (с -ы), *3 тысяце* (с <-ѣ>). В *тысяце* отразилось цоканье.